



Ishiron

ORGANIZAÇÃO JUVENIL SIONISTA

LISHKÁ MERKAZIT
SÃO PAULO

DROR

1a. PARTE

CANÇÕES SIONISTAS

1. HINOS

Elevadorical
R. Birk S.P.
Dover

CATRINOTAS CLOCHAS

- 4 -

HATICVA

Kol ad baleivav penima ior foti amâaense
Nefesh ichudi homia
Ulfaatei mizrach kadima
Ain letzion tzofia.

Od lo avda tikvateinu

Hatikva bishriot alram

Lihiot am chofshi beantzeinu

ERETZ Tzion V'Jerusalem

Shimu achai beartzot nudi

Et kol achad chozeinu

ki rak im acharon haishuda

Gam acharit tikvateinu.

Od lo avda...

Enquanto que no inferior do coração
Palpita a alma do judeu
E para as bandas do Oriente - avante
Um olho esbla por Tzion;

Ainda não perdemos a nossa esperança bimilenar
De ser um povo livre em nossa terra
Terra de Tzion e Jerusalém.

Escutai irmãos nas terras da dispersão

A voz de um de nossos profetas:

"Só com o último dos judeus

Sobrevirá o fim da nossa esperança"

Ainda...

Techezakna idei kol acheinu hamechone-
nim

Afrot artzeinu baasher heim sham.

Al ipol ruchachem! Alizim mitronenim

Bou shchem echad leezrat haam.

Mi baz leiom ktanot habuz lamitlotze-
tzim

Maltu et amchem veitim assu

Ad nishma meiroshei heharim mitpotz-
zetzim

Kolot adonai hakorim : ALU !

(BIRCAT AM)

o

Sejam fortificadas as mãos de nossos irmãos
que embelezam as ~~terra~~ areias de nossa terra
na qual eles se encontram. Não caia o vosso
espirito, cantai alegres, vinde unidos em
auxílio do povo.

Apezar de todos quo de vós caçoam, continuai
trabalhando, até ouvirem reboar pelas monta-
nhas a voz divina: ALU!

HIMANON HAPARTIZANIM

Al na tomar: "hineidarki haacharona
Et or haiom histiru shmei haananá
Ze iom nichsafnu lo od iaal voiavo
Umitzadeinu od iarim: anachnu po!

Meicretz hatamar ad iarkotei kforim,
Anachnu po bomachovot veissurim
Uvaasher tipat damoinu sham nigrah
Halo ianuv od oz gufeinu bigvurá,

Amud hashachar al iomeinu or iahcil
Im hatzoreir iachlof tholcinu kmo tzoil
Ach im chalila iciachoir lavo haor
Kmo sisma ihci hashir midor ledor.

Bichtav hadam vchaofret hu nichtav,
Hu lo shirat tzipor hadror vchamerchav,
Ki boin kirot noflim sharuhu kol haam
Iachdav sharuhu venaganim boiadam.

Al koen al na tomar: "darki haacharoná"
Et or haiom histiru shmei haananá
Zeh iom nichsafnu lo od iaal voiavó
Umitzadoinu od iarim: Anachnu po!

(tradução na pg. seguinte)

CANÇÃO DOS PARTISANS DE VILNA

cança digas que empreendeste o teu último caminho,
pois os tenebrosos ocultam dias azuis,
ainda chegará o noss dia (hora) ansiada e o nosso
passo marcará : Aquí estamos.

país da palmeira até a afastada pais da
ve, aqui estamos com nossas dores e sofrimen-
tos, e, no lugar onde haja sô caldo uma gota de
ssso sangue ainda brotará nosso heroísmo, nos-
valor.

sol do amanhão doroará o nosso hoje,
nosso ontem desaparecerá com o inimigo
se retardar-se-ão a luz e o sol
que esta canção seja tema de geração a geração.

um sangue chumbo esta canção foi escrita,
a não é o canto de um pássaro que está em liberdade
mas sim um povo murros derrubados
cantou com armas nas mãos.

portanto, não digas que empreendeste o teu últi-
mo caminho
os tenebrosos ocultam dias azuis
ainda virá a nossa hora ansiada
nossa passo marcará: AQUI ESTAMOS!

D I S H V U E

Mir hoibun di hent kegun mizrach un
shverun
Ba Tzion, ir fon, ba der heiliker erd
Ba altz vos mir libun, vos heilik mir
erun
Ba unzere helduns tzebrochene shverd.

Himul un erd velun undz cishern

Eides di lichtike shtern

A shvye fun blut un fun trerun.

Mir shverun, mir shverun, mir shverun

A shvye fun blut un fun trerun.

Ba gueshichte vos is ongueshribun

Mit unzere trerun, mit unzer blut

Ba ales vos mir shverun, vos folk heiss

tzu libun
Un kemfun far im mit enrguie un mut.

Himul un erd.....

H A B E I N L E U M I T

am, hitnaeira am cheileicha,
m avadim umzei raav
ish hanekamot haleiv lecheicha
ikrat oieiv hikon lakrav.

eh ihié krav acharon bemilchemet olam
m hainternatzional ieior, isgav adam.

lam iashan adei haiesod nacharima
igav kafuf nifrok haol
t olameinu az nakima
o-klum - etmol, machar - hakol.

eh ihié krav acharon bemilchemet olam
m hainternatzional ieior, isgav adam.

HIMANON SHEL HAKEREN HAKAIEMET

Assapeir lach haialda gam lecha heieleled
Eich beeretz Israel adamá niguelet.

Dunam po védunam sham reguev achar
Kach nifdé haadamá mitzafon ad neguev.

Iesh lah sefer hazahav laKeren Hakaiemet
Kol davar gadol varav hi miad roshemet.
Dunam...

Al hakir tluiá kufsá hi kufsat hatchei-
Kol pruta shonichnessá adamá goelot.
Dunam...

Ki iadbiku bul ol bul naará vonaar
Igalu sdei iovul voiatzmichu iaar.
Dunam...

Chalutzim az lirvávot chalutzot kiflaim
Bo iavou laavod bazeiat apaim.
Dunam...

Chaki chaki od meat, Tzion hashomemet.
Gaol igaleich laad haKeren Hakaiemet:
Dunam...

(Dunam após dunam o K.K.L. redime a terra de Eretz
de norte a sul)

2. CANÇÕES DE NOSSA TERRA

E DE NOSSO Povo,

K A C H A

Kacha, kach velo acheret
Iam tischon veiam kineret
Gam Bashan ~~Lebeps d'vurim~~ ^{Lebeps d'vurim} Vegam Guilad
Mini az veadei ad.

Hoi ! Shiri li iom ~~vekhiri~~ li laila
Artzi harim , harim vegai la.
Shiri li, shiri-li od vaod
Eiraistic li bidmaot.

Kacha, kach, velo acheret
Im hatcheilot hamazheret
Im merchav cholot nirdam
Al hanfesh al hadam. Hoi...

Kacha at velo acheret
Bametzor uvamishmeret
Mishbarim natnu kolam
Bach davakti ad olam.

Assim, só assim e não diferentemente: o Mediterrâneo e o Kineret, o Bashan e o Gullad, desde então e para a eternidade. Só assim ~~kom o reluzen~~ te azul, reposaremos sobre a amplidão das areias. Assim você é em todas as circunstâncias, a ti me liguei para a eternidade.

Oi Cantem me de dia e de noite.
Minha terra tem montes e vales.
Cantem para mim mais e mais
Pois te esposei com lágrimas e sangue.

(Canção contra o plano de partilha
da Comissão Pash - 1932)

BAHAR, BAGAI

Bahar, bagai, birak irak sadai
Heidad, heidad naria.
Bekol shaon nashira, naron,
Heidad, heidad nashmia.

Chazak veematz, anan kvar nafotz
Orá Tizrach aleinu.
Ata haiom, rav lachalom,
Gadol, gadol kocheinu.

+

No monte, no vale, na verdura de meus
campos, elal elal gezemos! Em vozes
altas cantemos, trillemos.
Ela! Ela! Façamo-nos ouvir.

Fortes e robustos, nos à nuvem já só
dissipou e a luz fôrrara sobre nós.
Veio o dia, chega de sonhos,
Pois nossa fôrça é suficientemente
grande.

+

HALA IARDEN

Hala Iardon, hala zol
Tohomu galecha
Alci gdotecha shtof vagol
Cholat artzicha;
Kekol raam harcim kol
Bahamon meimocha;
Messilat Tzion lanu sol
Nachnu acharecha.
Hala Iarden Hala zol
Tikateiv zot ledorot
Ki laila keiom,
Nachnu al mishmarot

Adiante Jordão, adiante flua
Borburiñhem tuas ondas.
Sobre astuas margens jorre e arraste
As impurezas da tua Terra.
Tal como o trovão levate a voz
Com o turbilhão de tuas águas;
A senda de Tzion aplaine para nós
Pois que te seguimos.
Adiante Jordão, adiante flua
Que isto seja inscrito para a posterioridade
Que tanto de dia quanto de noite
Nós estamos de vigia,

DIKA AMOKA

iká amoka bein harim, zehu eimek
oreim bo nachal kdumim boker ^{izreel} _{iaale}
panav arafel
ishpach ze hanachal leiam hatichom,
baderech mizoken mishtael
a ze imalmelu meimecha? Iaan hanachal
vehitchalcheil:

eimai safgu dmei Sisra-Ach kmo rabu
hachalalim.
arechev bau, hoi, hoi, baketzeff kis-
sum hagálím veal.
marrei haguilboa naflu Shaúl Vihonatan,
Itam, revavot
uiborim, hoi mi imma otam?
Dika amuka bein harim, zehu emek Isreal,
oreim bo nachal kdumim boker ^{iaale}
_{panav arafel.}
Saviv laeimek ateret, ateret harim ^{saviv} mis-
Omdim heim mishmeret lacimek vela-
nachal kdumim.

+

Através do fundo vale de izrael corre o río
Kisho, cujas águas contam velhas histórias
de Sisera, de Saul e de Jonatan, e tudo em
volta tem o aspecto de um anel de montanhas
que parecem sentinelas do ancestral vale e
rio.

+

PO BEERETZ

Po beeretz chemdat avot
Titgashemna kol hatikvot
Po nichié vepó nitzor
Chaiéi zohar, chaiéi dror.
Po tehi hashchina sorá
Po tifrach gam sfat hatorá.

Niru, nir, nir, nir
Shiru shir, shir, shir
Guilu guil, guil, guil,
Kvar heineitzu neitzanim.
Niru mir, mir, mir,
Shiru shir, shir, shir,
Guilu guil, guil, guil,
Od iavou habonim.

+

Aquí na bela terra de nossos antepassados
Realizar-se-ão tôdas as esperanças
Aqui produziremos e viveremos
Brilhante e livremente.
Aqui imperará o espírito divino
E aqui florescerá também a língua da Torá.

Abram o prado, cantai e alegrai-vos
- Já surgiram os primeiros brotos.
Abram o prado, cantai e alegrai-vos
- Ainda virão os construtores.

+

S O V E V U N I

Sovevuni lahat eish boeret
Rakdu li shir iachid
Ze hazemer ze voeinacheir lo
Veeinacheir lo letamid דרכם נורא
Tov tov tov tov tov
Tov hazemer ad oin sof
lo itam velo iachalof וינני מילא
Bilvaveinu hakodciach
Mitlamim umiazciach

Laila, laila, laila uvasheket
Millakeiach hamachol
Koi chaicinu avuká doleket
Lamachar velactmol
Sov, sov, sov, sov, sov, sov,
sov nasova ad oin sof
Lo' itam velo iachalof
Mileilcinu hazorciach
Hamachol hamitlakciach

9

Espíritos loucos surgiram feito fogos
encolorados; deixe à canção proceder
furiosamente; canção que inspira uma
dança solitária, - nada impedirá a hi-
laridade.

9

K I N E R E T

Kineret, Kineret, eilaich nimshechet
kol nefesh meiaz

Kol kessem moledet meimaich iashkifu
balaila karaz.

Sodot haiamim shenagozu beretet hagal
heshaleiv

Velach kol banaich iacharozu meitav
manguinot shebaleiv.

Kineret, Kineret Kineret - ziv kes-
sem bechol hamidbar
Itach meihaguf neckeret tziporen iei
ush heachzar.

+

Ó Kineret, tuas belezas arrastam todas as al-
mas desde então.

Tuas águas refletem tal como uma sombra, toda a
sedução de nossa terra natal,
Os segredos dos dias que foram arrastados no
tremular de tuas ondas calmas;
a ti, todos os teus filhos dedicarão os seus
melhores versos e melodias.

Ó Kineret, pálio de luz sedutor sobre as are-
ias do deserto,

Tu consegues arrancar-nos ao corpo as vândalas
unhas do desespero.

+

V E U L A I

Veulai lo hau bádvarim medoleim
veulai,
Lo hishkanti im shadnar lagar, la
avod bezoiat apai
MeioPam, beiamim arukim veidkdim
lo shadnai lo shel katzir
Mimromei agalo summat alumet lo
natati koli beskir
Meiolam lo Tchárti uvitcheilet
tere shiktpuvetom
Shel Kineret Sheli, hoi! Kineret
sheli
Rehait o chalanti chalom?

Por acaso isto tudo foi um mero sonho; não
teria eu achado claramente junto com a
aforada para trabalhar no campo com a sy-
or de meu rosto? Nunca teria eu cantado
do crio, da uma carroça atulhado de feno,
nos dias abraçadores da colheita? Jai-
mais me teria eu banhado no manso azul de
meu Kineret? Ohi meu Kineret! tu ex-
istes ou sonhei um mero sonho?

I E R U S H A L A I M

Meal pisgat har hatzofim eshtachave
lach apaim
Meial pisgat har hatzofim shalom lach
Jerushalaim
Meia dorot chikiti alaich lizkot lirot
beor panaich
Jerushalaim ! Ierushalaim ! Hairi panaich
livneich
Ierushalaim ! Ierushalaim ! mechar vo-
taich evnech.

Meal pisgat har Hatzofim shalom lach
Ierushalaim.
Alfei golim miktzot kol teiveil nossim
eilaich einaim.
Bealfei brachot hei brucha, mikdash me-
lech ir melucha.
Ierushalaim , Ierushalaim, ani lo azuz
mipô
Ierushalaim, Ierushalaim, iavo hamashi-
ach iavô.

De cimo do Monte Scopus ante t'f me ajoelharei
De cima do monte Scopus, paz a ti Jerusalém.
Centenas de gerações esperei por poder ver te.
Jerusalém! Jerusalém! Ilumine-se para seu filho
Jerusalém! Jerusalém! de tuas ruínas te nondra
reconstruirai

L E M O L A D E T I

Lomoladoti hoivoit oti
Bciam galim vakotzof
Eshak tranaich oniati
Lo oshkachioich lanctzach.

Pacad adonai pinat Tzio
Pinat Tzion hanidachat
Hoi, mah naim shovet achim gam iac
Shovet achim gam iachad.

Zakna mood imi horati
Iakra mikol oim choreguot
Tovet charvot moladeti
Mikol kiriá chogueguot.

Pacad...

Nashva alai ruach moiachof
Roiach pardoissim litfani
Rapduni botápuhim
Ki chôlo molodot ani.

Pacad...

Ó meu navio, tu me conduziste à Pátria,
num mar tempestuosos jamais te esqueceret.
Envelheceu muito a nossa mãe pátria, mas,
suas ruinas nos são mais caras que qual-
quer madrasta festiva.
Deus lembrou-se do rincão abandonado de
Sion. Oh! Quanto é agradável que irmãos
vivam juntos.

K A R E I V I O M

Kareiv iom, kareiv iom,
Asher hu lo iom velo laila (2)

Ram Hoda , hoda , hoda
Ki locha haiom af locha halaila.

Shomrim hafkoid, hafkeid loircha
Gam baiom, vegam balaila (2)

Tair, tair, tair, tair
Beor iom et cheshkat lail (2)

+

Aproxima-se o dia o qual não é nem dia e nem
norte

Elogie altamente, pois a tí pertencem o dia e
a noite.

Guardas vigilem por vossa cidade tanto de
dia quanto de noite.
livame com a luz diluirá a escuridão da noite.

T E L - A V I V

Tel Aviv hi ir iehudit shekula Israel
Iehudi ba gam heashir vegam hapoeil
Tov lichiot Betel Aviv beEretz Israël
Tov lichiot ulechakot leviat hagoel.

Shabchu vehodu beTel Aviv
Hechaviva lanu mikol chaviv
Osher veoneg missaviv...

Betel Aviv habatim levanim kmo chaviv
Ubarchovot ieish otobus veefshar
gam lashev et alav.
Uvechol piná omoid shoteir iehudi
ben brit
Vehu omeid, vehu mareh vehu medabeir
ivrit.

Shabchu...

Uveiom shabat hakol sagur beein
chanut petucha
Uvazchovot simcha vessasson veshabat menucha
mezamim rerokdim vekorim iton
Boerev, laerev holchim leteiatron.

+
Tel Aviv é uma cidade inteiramente judaica
na qual é bom de viver. As suas casas são
brancas, há onibus e guardas que também são
judeus. Aos sábados tudo está fechado e a alegria é patente.

LAH ADIR

Tah adir, Tah adir

Tah adir bameromim, Tah adir bameromim

Adirim amcha Israell

Adirim amcha Israell

Israell ivne beito

Belticha libano

Israell ivne beito

Belticha libano.

Lazot anu mechakim } bis

Vekazot anu matzapim }

Israell ivne beito...

Tah gadol (2)

Tah gadol bameromim, Tah gadol bameromim

Edolim amcha Israell (2)

Israell ivne beito...

Lazot, Israell, ivne beito...

Deus é poderoso (grande) nas suas alturas,

Poderoso (grande) é também o seu povo Israell

Israel reconstruirá o seu lar

E o teu templo será reconstruído.

Para tanto nós esperamos e ansiamos

Israel reconstruirá o seu lar

E o teu templo será reconstruído.

-25-

3. ALIA E

CANÇÕES DE ESFORÇO

A L I N U

Alinu, alinu, artza alinu (bis)
 Kvar charashnu vegam zaranu (bis)
 Aval od lo katzarnu (ter)

Alinu, alinu, artza alinu (bis)
 Kvar achalnu vegam shatinu (bis)
 Aval od lo savanu (ter)

Ascendemos a Eretz; já aramos e também
 já semeamos, mas no entanto, ainda não
 colhemos. Ascendemos a Eretz, já og-
 mimos e também já bobemos, mas ainda
 não estamos satisfeitos.

ANU BANU ARTZA

Anu banu artza	}	Bis
Livnot ulahibonot ba		la, la, la...
Anu banu artza	}	bis
Ligol ulahigagail ba		La, la, la ...

Nós vemos a Eretz construí-la e construir-nos
 neia, nós vemos a Eretz redimir-la e redimir-
 nos nela,

B A C H A S H A I

(S H I R M A A P I L I M)

Bachashai sfina gosheshet.

Leil shachor, haiam zocif.

Hoi, shimi, admat moreshet,
Shav eilaich bein aieif !

Bachashai sfina gosheshet

Betikva sham leiv holeim

Hoi, shimi, admat moreshet,
Shav eilaich boin cholcim !

Uvachashai olim achai

Al admat moreshet,

Uveoznam hi sod locheshet :

Koh lechai ! Koh Lechai !

9

Pelas trevas um barco desliza, a noite é
sombria. O mar encrespado. Escute, ó ter-
ra herdada; volta a ti um filho cansado.

Pelas trevas um barco desliza. Com espe-
rança afiá bate um coração. Escute, ó ter-
ra herdada: volta a ti um filho sonhador.

E nas trevas ascendem meus irmãos à terra
herdada, e em seus ouvidos ela sussura
baixinho: Sêde benvindos!

9

IEISH LANU KOACH

Ieish lanu koach beemunatoine
Kulanu iachad nivne et artzeinu.
Uru achim leeretz rechoka
Bou livnot, Tzion mechaka.

Nós temos fôrça em nossa crença - todos juntos
construiremos a nossa terra. Despertai irmãos
para uma terra longínqua, para construir Tzion.

K A D I M A

Kadima, kadima, achim nitzaada
El matarateinu paneinu nissá
Al nitein libeinu lemichsholei darkeinu
Ki drorim ivrim hineinu, hineinu!

Avante irmãos marchemos, levantemos o nosso res-
to para a nossa meta. Não liguemos aos obstácu-
los de nosso caminho, pois somos droristas hebreus.

ZAMRI LI

Zamri li, zamri iona temima,
Zamri li guil miteiman.
laalu~lu, iaalu
Tzion mizracha, iaalu Tzion mizracha.

Cante-me, vcante-me pomba cândida,
Cante-me alegrias de Telman.
Ascenderão, ascenderão,
Ascenderão para Tzion que fica no Oriente.

A N U O L I M

Anu nivie harishonim
Kach amarnu ach ol ach
Anu nihie bein habonim
Neit hameitar, neit anach.

Anu holchim, anu baim
Teish avoda ad bli dai,
Neitz eitzim, eitzim al baslim
Gam bahar vegam bagai.

Anu nissol et hakvishim
Nechatzev tzor leavnci-nir.
Heidad ! iaanu hapatishim
Boshireinu et hashir.

Od lo iatzu haadarim
Kol haolam iashein od
Shachar malbin al hecharim
Kum hechalutz, kum ayod !

Dizemos um ao outro: nós somos os primeiros, os fundadores, estendemos os cabos e os fios de prumo. Nós estamos indo, pois há muito trabalho. Plantaremos árvores sobre os rochedos, nos montes e nos vales. Nós abriremos estradas reduzindo rochas : pedregulhos. Viva! responderão os martelos ao cantarmos esta canção. Ainda não saíram os rebanhos, todos ainda dormem, mas a alvorada já brilha. Levante-se chalutz: VA TRABALHARI

SHIR HACKERUT

Panəinu el hashemesh haolá
Darkeinu shuv poná mizracha
Anu tzofim likrat shaá gdola
Zakuf harosh, nafsheinu od lo sacha.

Chotzvim anu goral beiad ramá
Nossim baleiv tikvá iokedet
Anu zochrim ki ieish lanu imá
Anu iodim ki ieish lanu moledet.

Holchim anu lakeitz shel haneichar,
Chalom cheirut iachdav nagshima,
Anu doglim beoz besheim machar,
Vetur el tur neileich tamid kadima.

+

Nosso rosto está voltado ao sol nascente, nossa
rota- novamente tende para o Oriente. Nós es-
preitamos a grande hora, altivos, de alma forte.

Nós gravamos o nosso destino firmemente, levamos
no coração uma esperança ardente, nós lembramos
que temos uma mãe, nós te lembramos - Pátria.

Vamos ao fim do estrangeiro, junto realizaremos
o sonho da liberdade. Nós nos elevamos fortemen-
te em nome do amanhã, e posto a posto iremos
sempre avante.

+

KLOSSOVER CHALUTZIM

Mir hobun do keinem
Mir darfun do do gornit
Mir hobum tzerissun
Mit noent un vait
Tzerashtziet di hertzer
Tzeraliet di laiber
A hefker chaliastre
Fun hunguer un laid,

Mir lachun fun laidun
Mir shmeichlen fun zorgun
Mir entfern oif ales
Mit skales granit
Undz guehert der haint
Mir shmidun dem morgun
Di oderun flissun
Mit zudikun blut.

To heibt ge dem hamer
Teshmetert di shteiner
Zol hilchun in der luftun
Der mechtiker klang
Mir zainen chalutzim
Fun Kibutz Klossova
Mir shmidun a morgun
Fun arbets guezang.

HACHSHARA

Bachurim atzumim
Hoim chalutzoinu
Kulam bnei omunim
Hoim litnuateinu.

Bachurot alizot
Hoin chalutzotcinu,
Kulam ovdot
Bead moladeteinu,

Hachshara! Hachshara!
Magamat deioteinu,
At hassade haiekara
Telaveinu leartzeinu.

+
Rapazes fortes são os nossos chalutzim
Todos são fles ao nosso movimento!

Raparigas alegres são as nossas chalutzot
Todas trabalham pela nossa pátria.

Hachshara! Hachshara! Alvo de nossos Idéias
Tu, ó campo querido, nos conduzás à nossa
pátria!

ALEI CHALUTZ

Chashalnu haratzon mibarzel
Lamadnu torat haganá,
Bli pachad, bli mora chalutzim
Narima et doguel haam.

Alei chalutz
Alei, alei chalutz (3)
Alei, alei
Alei vehagshem.

Darkeinu lo suga shoshanim
Mleia hi rofesh vadim
Lchakim artzeinu Ichuda
Lo hashiv moledet laam.

ALEI CHALUTZ.

Voim iavou haanglim lo nichshol
Bederoch litchiat haam
Nishbanu chalutzim nishbanu
Ki lo iafchidcinu adam.

ALEI CHALUTZ.

Ferjamos o espírito de ferro, aprendemos
a teoria de auto-defesa, sem medo fatimá
ratos chlutzim, ergamos o estandarte do
povo. Alei, chalutz, alei e realize.

SHIR HAALIA

Bein gvulot bishvilim lelo dorech
Beleilot chashichoi kochavim
Shaiarot shel achim beli heref
Lamolodot anu molavim.

Laolal velarach
Shearim po niftach.
Lamach velazakein
Anu po chomat maguein.

Veim hashaar sagur ein poteiach.
Et hashaar nishbor vonitetz
Kol chomá botzuré nonaguciach
Vekol sodek narchiv venifretz:

Laolal...

Shaiarot al bechi veal tzaar
Hishasin al haish hazakein
Gam lazó shosagar ot hashaar
Iom iavo shol nakam veshileim.

Laolal...

Entre as fronteiras, por veredas inertas,
E à noites carentes de estrelas, conduzimos
Incessantemente caravanias dos Irmãos.
Ao jovem e ao fraco - as portas nós abriremos
Ao fraco e ao velho - nós somos uma muralha
protetora.

+

4. CANÇÕES DE ESPERANÇA
E DE CORAGEM

-36-

BETEL CHAI

Betel Chai baGalil Trumpeldor nafal
Bead ameinu, bead arizeinu guibor Iossef
nafal
Derech harim dersch gvaot ratz ligol et
sheim Tel Chai
Leemor leachim sham: "Lechu beikvotai!"

Bekol makom uvechol rega tizkeru oti
Ki nilchamti vegam nafalti bead moladeti
Kol haiom ani charashti, uvalaila
Knei rovi achazti ad harega haacharon.

+

Em Tel, Chai, no Galil, Trumpeldor caiu.
Pelo nosso povo, pela nossa terra o herói
Józé, caiu
Pelos montanhas e vales Ele foi salvar o nome
de Tel Chai
Para dizer adeus Irmãos off: Ide seguindo os meus
passos.

Es toda a parte o sempre lembrar-vos-eis de mim
Que eu fui a também morri pela minha pátria,
Todo o dia eu arrei, e à noite,
O minha carabina segurei até a último momento.

AL SFOD

Al sfod, al bchot,	Vessakeil ugdom
Beeit kazot	Ufaleis uslol
Al horid rosh	Messilat dror
Avod, avod!	Leiom haor.
Hachoreish, camosh!	Bintiv haenut
Hazoreia, zra!	Holcha hapdut
Berega ra	Vetzocik hadam
Kiflaim amol	Lenishmat haam
Kiflaim itzor	Hitnacir ufeal
Unta vaador,	Higaoil ugueal.

Não gema
Não chore
Não abalxe a cabeça
Trabalhe, trabalhe!
O arador - are.
O semeador - que semeie
Trabalhe tu o dobro
Cria tu - o dobrô.

Plante e cerque
Quebre pedras e madere,
O sendeiro da liberdade
Para o dia de luz.
Peço caminho do sofrimento se aproxima a
E reclama o sangue ao espírito ^{redenção} do povo:
Rejuvenece-se o atôs,
Redime-te e redime. +

CHANITA

Laila mistarsia	Ki nipola elef
Eish min heharim	Elef naapil
Ei misham bokeia	Ad iair iom pele
Zemer guiborim	Al harei galil
Eish libi hilhita	Im haita hishchita
Eish libi talhiv	Iad oivaich bach
Lach ani Chanita	Od nakim Chanita
Lach saviv, saviv.	Chomotaich bach.

Horateinu - eres gvurateinu
Goneni - goneni aleinu!

Gvul at shenarchiva -
Gvul at - shenivka,
Lanu heeviva,
Shemesh atiká.
At chomat hapeled
Beleilei matzor
Wachalom tochelet
Bach ledor vador..

Horateinu...

Noite. Fogos iluminam as montanhas como enquanto que a canção dos heróis reboia adiante. Ainda que o inimigo te destrua Chanita, ainda t construiremos as muralhas em teu redor. O berço de nossa força, proteja-nos.

A M I S R A E L

Am Israeil chai
Am Israeil chai
Am Israel chai
Ad bli dai (3x)
Am Israeil chai.

+

O povo de Israel vive.

O povo de Israel vive
Incessantemente.

L O , L O , L O

Lo, lo, lo, lo
Lo neilleich mipo !
Kol siveinu, kol 'soveinu
Kulanu icilchu mipo
Vaanachnu, vaanachnu
Lo, lo, lo, lo
Lo noileich mipo.

+

Não, não, não!
Não sairemos daqui!
Todos os nossos inimigos
Sairão daqui.
E nós, - não, não, não!
Jamais sairemos daqui!

+

M A S S A D A

Mechol Massada mitlakeiach uboeir
Panei deresch gotal dorot.
Hizaheir! Hizaheir!

Hodlak machol, alei Massada
Al af hakol, al af yekol.
Mizrach-Maarav, Tza'on-Darom
Bamachol, bamachol, bamachol.

Kaf ragleim avanim tatzit
Tisrefein, tisrefein...
Baasher sela ieit hatzida
Itachein, itacheim...

Hodlak...

Kof olam roshcha keireiach
Limcholeinu hagoeil
Elohim iashir imanu
Israel, Israel...

Hodlak...

A dança de Massada aumenta e arda. Abrf alas,
o destino das gerações, Cuidado!

Acendeu-se a dança sobre Massada, apesar do tu
do. Norte, Sul, Leste-Oeste, tudo dança.

Os nossos pés acendem as pedras, as queimam.
Todas as rochas, afastai-vos, cuidado!

Abaiche, mundo, tua cabeça salva diante de
nossa dança redentora.

Deus canta conosco: Israel, Israel.

EIN DAVAR

Hagbeir, hagbeir haeish,
Tein machol goeish
Hitlakdu, bonei hamidbar.
Im gam kociv haleiv
Im gam tzoreiv hak'eiv
Srof otam bahora ein davar.

Dam lanu hu soeir soeir kaiam
Eretz lanu - eretz shomeima
Rosh lanu hu parua vecholeim
Eretz lanu hi hanechama.

Hora - kol chaieinu lechem tzar
Hora - kol chaieinu kotz dardar
Hora - kol chaieinu rak machar
Hora ieish lanu ein davar.

+

Intensifique o fogo, dê uma dança cadente,
Conquistai-vos, construtores do deserto.
Ainda que dea o coração, ainda que belisque a dor - Queime-as na hora - não há nada.
O nosso sangue ruge como o mar -
nossa terra está deserta; nossa cabeça é selvagem e sonhadora - Eretz é para nós o consolo.
Hora- toda a nossa vida é pão seco, Hora- toda nossa vida é cheia de espinhos; Hora- toda nossa vida é somente amanhã. Nós temos a hora - não há nada!

LAMITNADVIM BAAM

Livshu oz! Dirchu oz!
Leezrat haam!
Hitlaktu eieleinu
Mikedem ad iam!
Ho, bnei hamakabim,
Chisfu shichvot urim rabim!
Hakimu hador,
Chisfu, chisfu or!

Livshu oz! Dirchu oz!
Loczrat haam!
Kol srid haor
Nolakeit, neegor,
Laavodá hagdola -
Nagol haneshof, nagola!
Hakimu hador,
Chisfu, chisfu or!

+.
Muní-ves de valor! Sede eusados!

Ajudai ao povo!

Acudei á nos

Desde o Oriente até o Ocidente.

Ohi! Filhos dos Macabeus,

Descobri as Inúmeras luzes,

Levantá-se esta geração.

A luz que está por ser descoberta!

LO TENUTAK HASHALSHELET

Shilshom shudadnu
Etmol hushmadnu
Haiom maradnu, nimrod gam machar.
Uvelahat tzaar,
Uvemachatz saar
Nifrotz kol shar sagur umessugar.
Kol od belibeinu tikad hatochelet
- Lo tenutak hashalshelet.

Shilshom tzipinu
Etmol marinu,
Haiom alinu vanaal machar.
Umaatzor ain
Laof bashamaim
Uleach veachot habaim mineichar.
Alo naale lamechora hagoelet -
Lo tenutak hashalshelet.

Shir-bz nashira,
Mokeid navira
Ushvil naira leach nodeid.
Et shvil-hanoar
Lehod vazohar
Ulechiaeoi tohar shel am oveid.
Kavo lo tichba leolam hagacholet
- Lo tenutak hashalshelet.

(Sempre fomos perseguidos, mas agora
que voltamos, e acendemos a chama,
não mais se apagará, nunca, a cen-
telha. Não se romperá jamais a corrente)

SHIR HACHAMISHA

Chamishá iatzu moledet livnot
Chamishá...

Babait azvu, eim veachot
Tinok veisha.

Patishim halmu beharim vehalmu
Patishim...

Chamisha sham amdu vesalelu vechalmu
Bimsilot uchvishim

Iriot pilchu et haboker pitom
Iriot...

Patishim beiadam venafsham hametom
Naflu chameish hagvot

Vekamu, vekamu, vekamu, vekamu, vekamu !
Balaila behutzat beharim haishim

Halmu meichadash chamishá patishim
Umeiaz lo nadamu...

Ach ieish ki bocot lirgaim anachot
Ulchishá...

Babait azvu, eim veachot
Tinok veisha

Af rega echad haiadaim lo nachot !

Chamishá iatzu moledet livnot
Chamishá !

+

Cinco foram construir Eretz, deixando em casa
toda a família. Martelos bateram nas montanhas.
Cinco lá pararam e trabalharam nas estradas e
veredas. Tiros cortaram a manhã de repente e
caíram 5 corpos e ... arguarm-sei e à nálida ao
sair ana montes, bateram novamente 5 martelos.

+

SHIR HAPALMACH

Missaviv ieihom hassaar
Ach rosheinu lo ieishach
Lifkuda ~~tamid~~ anachnu tamid
Anu anu hapalmach!

Mimetula ad haneguev
Min haiam el hamidbar
Kol bachur vatov laneshek!
Kol bachur al hamishmar!

Rishonim tamid anachnu
Beor haiom uvamachshach!
Lifkuda ~~tamid~~ anachnu tamid
Anu, anu hapalmach!

Em volta ruge a tempestade, mas nossa
cabeça não se abixa: Estamos sempre às
ordens, nós somos a Palmach!

De Metula ao Neguev, do mar ao deserto
Todo o rapaz válido as armas e a guarda!

Nós somos sempre os primeiros à luz do
dia e de noite! Nós estamos sempre às or-
dens, nós somos a Palmach!

MIR FRAIE SCOITUN

Mir fraie scoitun, milchome toitun
Velun mit arbot un guezang
Hilchik vet klinguen umzer mechtig zinger
In unzer ruf: zai iung un frai !

Mir zainon schider fun a maiem lebun
Mir schmidun aizun on a shir
To hoibt je hecher dem shverun hamer
Vail arbets kinder zainen mir.

5. CANÇÕES DE
TRABALHO

HAVU LEVEINIM

Havu leveinim ein pnai laamod af rega
Bnu habanaim, al pachad veal iega.
Kir el kir narim likrat michshol vefe
ga.

Kulanu nashir himnon binian artzéinu:
Himkom etmol ieish lanu machar
Uvead kol kir, behaneif binianeinu
Atid ameinu hu lanu sachar
Havu, havu leveinim, kvar moshav vakeret
Shiru zemer habonim, shir binian vameret.

Tragam tijolos não há tempo para parar
Construam, construtores, sem medo e sem cansaço
Parêde a muralha levantemos contra impecilhos
Todos cantaremos o hino da construção de nossa
terra.

Em lugar do ontem nós temos o amanhã
E por cada parêde, ao agitar a nossa construção
O nosso povo nos deverá uma paga.
Tragam, tragam tijolos, já construimos um Moshav
Cantai a canção dos construtores, canção de
trabalho e de ~~trajx~~
levante.

HACH PATISH

Hach patish alei utznach
Kvishei beton bechol nimtach
Uri shmamá dineich nechtach
Anu baim lichbosh otach(2)

Dud boeir kaeish, hamachbeish
koveish

Hala, hala reish, coach ieish va-
ieish

Hach patish...

Dud hazefet cham, iad note fet dam
Kacha ben adam bamidbar nilcham.

Hach patish...

Bata martelo, suba e saltite, estradas
de betum misturadas com areia. Desperte
deserto, teu destino foi cortado - nós
viemos conquistar-te.

O panelão queima como fogo - o conquista-
dor conquista - adiante, avante herde
fôrça não falta! (bata martelo)

O panelão de pixe está quente, a mão pin-
ga sangue - assim o filho do homem luta
com o deserto (bata martelo)...

SHIR HAAVODÁ

Mi iatzileinu meiraav?

Mi iaachileinu lechem rav? (2)

Mi iashkeinu kos chalav?

Hoi lemi toda; hoi, lemi vracha?

Laavodá velamelacha!

Mi itein lanu kssut bakor?

Umi bachoshech itein or? (2)

Mi iaalé maim min habor?

Hoi...

Mi nata eitzim bagan

Lipri uletzæil kol min n? (2)

Umi bassadot zarå dagan?

Hoi...

Quem nos salvará da fome? Quem nos alimentará pão. Quem nos dará de beber leite?

Oh! A quem devêmo-lo? Ao trabalho!

Quem nos dará coberta no frio e quem na escuridão nos iluminará? Quem tirará água do poço? A quem devêmo-lo? Ao TRABALHO!

Quem plantou árvores no jardim, para fruto e sombra, todo tipo de alimento? Quem nos campos semeará o trigo? Oh! a quem devêmo-lo?
Ao TRABALHO!

SHIR HAAVODA

Kachol iam hamaim
Nava Ierushalaim
Orim hašhamaim
Al Neguev veGalil.

Hashemesh ori lanu ori
Hamachreisha ivri avori
Chirshi batelem vachazori
Ad laila leil iaafil.

Shir, shir alei na
Bapatishim naguein, nagueina
Hamachreishot raneina
Hashir lo tam hu rak matchil.

É azul o mar, Jérusalém é bela,
Brilha o céu sobre o Neguev e Galileia.

O sol, ilumine, o arado - passe,
Are no planalto e volte até a noite vir.

Canto, canto suba, com os martelos toquemos,
os arados cantem - a canção não terminou - ela recém começa.

MI IVNE

Mi ivne, ivne bait beTel Aviv?

Anachnu hachalutzim nivnó et Tel Aviv

Havu chomer uleveinim venivne et Tel Aviv.

Mi izra, izra sade beTel Chai?

Anachnu hachalutzim nizra et Tel Chai.

Havu lanu zeironim venizra et Tel Chai.

Quem construirá uma casa em Tel Aviv? Nós, os chalutzim construiremos Tel Aviv! Tragam tijolos!

Quem plantará um campo em Tel Chai? Nós os chalutzim plantaremos Tel Chai! Tragam sementes!

KADIMA HAPOEIL

Kadima hapoeil! hei, hei...

Kadima hapoeil, la, la...

Avante, avante! Avante o HAPOEIL (o operário)

Hei, hei! Avante o operário!

KOVA SHEL KASH

Kova shel kash, chultza mamash
Al hagav karua, balúa.

Zé lo norá, klum lo kará
Tzchok bekol parúa: chá-chá.

Emet veemuná, veemuná
Btula zu aguná.

Shlach hakol laazazeil
Umirov simcha:

Tzchok bekol parúa: chá-chá!...

Echol bassar uveitzim treissar
Paamaim bashavúa, shavúa.
Hachenvani bandit, eino notein
 credit

Tzchok bekol parúa; chá, chá.

Emet...

Chapeu de palha, uma simples blusa rasga-
da sobre o embro, Não é nada, nada acon-
teceu. Ria em voz alta:chá-chá.

Verdade e crença, esta rapariga é retrai-
da, Mande tudo as favas e da alegria exu-
berante, ria em voz largada;chá-chá.

Coma carne e 12 ovos duas vezes por sema-
na. O vendeiro é um bandido, não dá crêdi-
to? Ria em voz largada: chá-chá.

SHIR HAPOEIL

Mi sheieish lo naara iafa,
Mi sheein lo - cusht a ber (bis)

Lachmi lechem oni
Haohel hu meoni
Mi od aliz kamoni,
Kamoni hapoeil? (bis)

Mi sheieish lo harbei kessef
Mi sheein lo - tapt a vant.

Lachmi...

Mi sheieish lo mitá vakessel
Mi sheein lo - shloft oif drerd.
Lachmi...

Mi sheieish lo sus vaagala
Mi sheain lo-gueit tzu fus.

Lachmi...

Mi sheieish lo mah ledabeir
Mi sheein lo - hakt a tchainik.

Lachmi...

MAH ICHPAT

Toi vaorc^z icish beSin,
Eretz hanidachat,
Uveartzeinu iqish chamsin
Kol minei kadachat.

Mah ichpat , lo ichpat
Bakfarim alina
Ieish li pat ein li pat
Mah li nafkemina?

Bamitbach kodeiach dud
Belibi dudaim
Ieish latzeit laavodá
Ein li michnassaim. Mah ichpat...
Latrnegol ieish lul,
Lapará dabeshet,
Ulechol bachur bakfar
Etzba meshuleshet. Mah ichpat...
Kol haiom kavashti kvish
Rega af lo noach
Uvaerev esse kvish
Letaieil ein koach.

+

Chá é arroz há na China, terra afastada,
é em nossa terra há Chamán e todo tipo
de malária. Que não importa se subimos
aos campos? Tenho pão - não tenho pão :
que diferença? Na cozinha queima um
fogo, no meu coração - dois. Precisa-se
ir trabalhar - não há calças! Que me im-
porta?... O galo é a vaca tem seus aparta-
mentos é os bachurim uma grande figura...

+

HACHALUTZIM

Hachalutzim beiad charutzim
Soltu solu hamessila iashru aravot
Niru hanir beguil vashir
Bnu et artzechem , Eretz avot.

Ach· al morá bevo iom tzará
Ish mikem laelohim iashlich iehavo
Leish gueula,lapeula
Veim titmahmá - od bo tavo.

Os chalutzim habels abrem estradas e retificam
as planícies. Abrem os prados alegres e contentes
e controem a sua Pátria. Mas não temem
que ndo chegar a hora ingrata: há uma só reden-
ção - ao TRABALHO, e se ela demorar, indiscuti-
velmente virá.

ZEMER

Zemer, zemer lach, zemer, zemer lach
Zemer lach mechorati, mechorati
Hamagal soveiv, zemer lach doveiv
Zemer lach mechorati, mechorati.

Hareraich heima ismachu
Eit mechol hahora issaar
Elcf prachim lafota ifrachu
Ichassu et pnoi hamidbar.

Uma canção a você minha terra de origem. A foi-
ce circulando uma canção a í canta. Tuas mon-
tanhias se contendarão quando ruerá a Hora, mil
flores de neonto surdirão cobrindo o deserto.

6. P A S T O R A I S
000000000000000000

BAA MENUCHA

Baa menucha laiagucia
Umargoa loamcil
Laila chiver mistareia
Al sdot eimek Izreeil
Tal milmata ulvaná meial
MiBeit Alfa ad Nahalal

Ma, ma - laila mileil?
Dmama beIzreeil...
Numa Eimek - ers tiferet -
Anu lech mishmeret.

Iam hadagan mitnoeia
Shir haeider metzaltzeil
Zohi artzi usdoteha
Zehu eimek Izreeil.
Tvorach artzi utchulal
MiBeit Alfa ad Nahalal

Ma, ma - . . .

Ofel al har haGuilboa
Sus doheir mitzeil el tzeil
Mi ze af sham af gavoha,
Al sdot eimek Izreeil
Mi iara umi sham nafal
Bein Beit Alfa uvein Nahalal.

Ma, ma - . . .

(Canção às belezas e mansidão do Eimek)

SHIR HAEIMEK

Plada kchula heim hashamamim
Kivshan adam hu levavi
Haiom esrof sridei halail
Belehavot shel machovai.

Haiad choreshet, hadam goeish
Tzivei hakeshet alu baeish.
Or, or, or, or, kol haeimek hu shikor.
HaGuilboa mitnasheik im haTavor.
Haiad choreshet, haleiv iktzor
Magal hakeshet mi iaatzor?

Shzufat iagon kaadana at
Ach beeinaich iam tzoheil.
Nafsheich ad ein sof mistaraat
Sufat aviv bah tishboleil.

Haiad...

O céu é uma centelha azul
Meu coração é um forno vermelho,
Hoje queimarei o resto da noite
Com as centelhas de minhas dores.

A mão arre, o sangue vibra
Cores do arco-iris, levantai-vos do fogo.
Luz, luz, luz, luz, todo o Elmek está
bebado.

SHURU.

Shuru, habitu uréu
Ma gadol haiom hazé.
Eish iokedet bachazé vchamachreisha
Shuv polachat bassadé.

Eit makosh turiá vekishon
Hitpartzu ~~xxxxxxxxx~~ boteshuká
Vonadlika shuv et haadamá
Béshalhevét ioruka.

Naapila, naapila, naapila boharim
Hatzamci voharaciv -
Ad shoshuv iazuv, ad shoiazuvu shuv
Dvash missela vochalav.

Olhai, vide o centemgial: Quão grande é este dia - o fogo queima no peito e o arado novamente sulca os campos.

Os instrumentos de trabalho expandem-se com vontade e reacenderemos a terra com uma chama verde.

Subamos, galguemos os montes, o que tem sede e que tem fome, até que jorrarão novamente, mel e leite dos rechedos.

ALEI GUIVA

Alei Guiva sham baGalil
Iosheiv shomeir ubefiv chalil
Hu mechaleil shirat haroé
Lassé, lagdi, lassiach toéh.
Li,li,li...

Hu mechaleil korei shalom
Eilai, eilai, gshu halom!
Leish manguinot befi chalil
Leish agadot po baGalil.
Li,li,li...

Haio haia guibor atik
Tzurim baka, slaim heetik.
Beshir chaim iatza lakrav,
Mul assafsuf gadol varav.

Li,li,li...

Tov lamut al hamishmar
Bead artzeinu - ko amar
Haio haia guibor chida,
Lo zroa - iechedida...

Li,li,li ...

Numa colina do Galli um guarda toca c/
sua flauta às cabras: vinde a mim, tenho
em minha flauta as lendas do Galli- Havia
um grande herói que com a canção da vida
saíu para a luta contra uma multidão enor-
me. "É bom morrer pela Pátria" disse. Ele
foi um herói lindário de fôrça única.

GAMAL, GUEMALI

Gaml, guomali, gamal guomali
Chavoir ata li bozifzif.

Hoi, mah tovu ohalocha Iaakov
Mishkonotach Israeil.

Camelo, meu camelo, você é meu companheiro
Inseparável de trabalho,
Quanto são belas os teus acampamentos Jaque
Tuas tendas Israel.

BAMIDBAR

Bamidbar issauni
Al dabashot guomalmim.
Li,li,li,li,li...

Sauni, sauni,
Bamidbar saund,
Li,li,li.....

Levem-me ao deserto sobre as egrunas das
camelos, li,li,li... Levem-me, levem-me,
levem-me ao deserto... li,li,li...

ADAMA

Min hair, min hakrach, mibatei ha-choma,
Kum chalutz, rutz uvrach el hakfar.
Kum chalutz mütz uvrach el hanir,
Lamoshav, lakibutz.
Kum uvrach, rutza rutz chalutz,
El hakfan, el hanir.
Kum uvrach, rutza rutz chalutz,
El imcha, el haadamá.

Al tishal madua,
Al taguida mah.
Adamá zeh sheim shel ima,
Adama, charosh kadimá!
Adamá, haiad ovedet;
Adamá, zohi moledet;
Adama, adama, moledet adamá,
Adama.

Da cidade, da metrópole; das casas grandes,
Levante-se chalutz e fuja para o campo, pa-
ra o prado, para a tua mãe - a terra.

Não pergunte porqua: Adama (terra) é o nome
de nossa mãe - terra, are adaintei Terra - a
mãe trabalha. Terra é a Pátria! Terra, ter-
ra, Pátria terra, terra,

ADAMÁ

Adamá, adamá,	Adamá, adamá
Bashfeila uvaramá,	Baraav uvatzama
Bamatar uvachama,	Bach mekor hanechamá
At imoinu adamá-	At imoinu adamá -
Eim adam,	Eim adam
Admat kol chai.	Admat kol chai!
Adamá, adamá,	Adamá, adamá,
Hagluia vohatamá,	Hagluia vohatamá,
Lach haguf vchanoshama.	Lach haguf vchanoshama.
At imoinu, adamá -	At imoinu, adamá -
Eim adam	Eim adam
Admat kol chai!	Admat kol chai!

Terra, terra, na planície e no planalto,
na chuva ou no calor tu és nossa mãe, terra!
mãe do homem, terra de todos os seres!

Terra, terra, na fome e na sede,
tu és a fonte do consolo, tu és nossa mãe, terra!
mãe dos homens, terra de todos os seres.

Terra, terra, descoberta e cândida,
teus são o corpo e a alma, tu és nossa mãe, terra!
Mãe dos homens, terra de todos os seres!

BAKVUTZA

Baiom egrof et guelelei hazevel
Mitachat leraglei hapará badir
Alush batát levedek hakiraim
O beikvei sussim eitzei lanir.

Kedal beolancha - boí vegám tzeifti
Echad chotver eitzim, shoeiv main
Baamali kealmoni mibnei Guivon
Avdei tamid belrushálim.

Uvaavor haim rocheitz ani iadai
Albish gufi kotonet levaná.
Beshevet kohánim etol et mekomi
Umishulchan halechem - hamaná.

Al pat arvit dala im chever l'eviim
Essa eilecha zemer tehilá:
Baruch atá al tuy hazevel hamenovayim
Al pat halechem voreguesh hatfila.

De dia eu arrasto os montes de esterco por
entre as pernas da vaca, amasspá argamaga
para cair as paredes ou saio atrás dos ca-
valos para o campo. Eu não passo de um ~~ex-~~
~~sex~~ ser humano no teu mundo - anônimo
trabalhador. E, passando o dia lavó-me e
visto-me de uma blusa branca. Entre o lu-
gar dos sacerdotes tomarei o meu para o meu
pão. E então leveste o blogio: Abnegado se-
jas pelo esterco adubador pelo pão e pelo
sentimento.

BEMACHARASHTI

Bemacharashti
Kol oshri iarashhti
Eró chaim tovim
Velo iechsar máh bah.
Uvekumi mishnati
Lo tavo daagati,
Levakcish ot michiati
Al tzorchoi iom haba.
Lachoref muchan kvar,
Haossen malei bat,
Katzru iadai, volo zar
Pati, al oretz rabá.

+
Com e me arado
Toda a minha felicidade herdei
Vivo muito bem
E não sinto falta de nada.
E, despertando de meu sono
Não sobrevem a minha preocupação,
De procurar o meu sustento
Para as necessidades do dia de amanhã.
Para o inverno já está preparado,
O celeiro cheio de trigo,
As minhas próprias mãos colheram, e não estranhas
O meu pão, da própria terra.

SHIR - HANAMAL

Lamorachakim mafligot hasfinot
Elcf iadaim porkot uvonot
Anu kvshim ot hachof et haſgal
Anu bonim po namal.

Mutzak habeton umuram hamanoſ
Sirot hamitan iotzot ubaot...
Tcheilet milmata utcheilet meial
Kacha nivne hanamal.

Para longe vão os barcos, mil
mãos largam e constroem: nós conquis-
tamos a costa e a onda, nós construi-
mos aquí um porto. Foi despejado o
beton e levantado o guindaste, os bar-
cos de carga entram e saem. Azul é o
mar e o céu - assim construímos 9th por
ALU LARESHET

Alu lareshet berosh muram
min haiabeshet el haiam.
Pilei moledet bəiad ovedet
Haiam nigal ifrach namal.

Ida herddr altivos desde a terra
firme até o mar. Maravilhas da Pátria:
a mão trabalhadora libertará o mar e
fará florescer o porto.

RUCHOT HAIAM

Ruchot haiam mezamzemim
Vehagalim sharim, homim,
Haiam zoreik po iahalomim
El hashamanim, hashamaim,
Bamerchakim toá sfiná
Mifras lavan kaananá.
Haiom iafá kol manguiná
Shivataim, shivataim.

Os Vehtos do mar zunem, e as ondas cantam,
rugem. Aqui o mar joga aos céus diamantes,
Ao longe, navega um barco, suas velas são
brancas como a nuvem. Hoje a melodia é
muito (sete vezes) mais linda.

LEHAVA
Lehava, ali lehava,
Bamakevet naké kol haíom.
Lehava, kamoch kamonu,
Kamoch kamonu digleinu adom.

Chama, ergue-te chama, fi asaix osso
Com o malho bateremos o dia todo,
Chama! tu és igual a nós próprios,
Igual a nós, o nosso estandarte é trabalho!

7. CANÇÕES

DE AMOR

00000000000000

SHIMU NA MAASIA

Shimu na maassia
Beleil levaná
Shessipeir bagoren
Bachur levachura.

Leor hakochavim
Iatzu shnei hatzeirim.
Lagoren beleil levaná
Lagoren beleil levaná.

Hu amar la - ahuvati
Vehi ~~xx~~ amrá lo - ahuvi.
Venitznetzu einaim.
Venispechu sfataim.
Bagoren beleil levana...
Tra-lá-la, la-la-la-la-lá....

+

Escutai uma história que um rapaz contou a uma moça, no celeiro, em uma noite de luar.

À luz das estreitas saíram os dois jovens, ao celeiro, numa noite de luar.

Ele disse a ela: minha amada; e ela disse a ele: meu amado. E brilharam os olhos, e uniram-se os lábios, no celeiro, numa noite de luar...

+

BEIN NEHAR PRAT

Bein nehar Prat unehar Chidekel
Al hehar mitameir dekel
Uvadekel bein afaav
Tishkon la duchifat zahav.

Tzipor zahav ufi chugui
Tzei uvakshi et ben zugi
Uvaasher timtzaihu
Kitfi oto vehaviuhu.

Pássaro de ouro que estas no cimo de uma
palmeira entre o Tigre e o Eufrates; sa-
la em busca de meu par, e quando o encon-
trares prenda-o e traga-mo.

ZIRMU GALIM

Zirmu galim peleg zrom derech har
Laahuvati sa shalom bracha ad ^{Vagai}_{dai}.

Sapeir, sapeir peleg la, otah ma
Kama kshura nafshi ba, tzaari ^{hav}_{ma}
Sapeir, sapeir naim la, et gaguaid
Biladeha chaiai ma? saviv reik _{mei}

Aguas jorrem, à minha amada levem a paz
finita. Conte à ela manancial quanto a
mo, quanto estou a ela ligado. Conte as
minhas saudades; quão grande é a meu peza
Sem ela o que é minha vida? Tudo vazfo.

IEISH LI GAN

Ieish li gan uveeir ieish li
Vealei begiri talui dli
Midei shabat iavo machamádi
Main zakim ieisht mikadi.

Kol haoliam iashein has -
Nam gam tapuach veagass.
Imi nama, nirdam avi -
Eirim rak ani ulevavi.

Has, bagan mizduem nof
Dodi ba im pirkeis of?
Dodi, dodi, chush mahhamadi
Ein bechatzeir ish milvadi.

Ei tenho um jardim e um boeiro, e sobre o boeiro
está pendurado um balde. Cada sábado vem o meu
querido que tomará agua de meu jarro,

Todo o mundo dorme, cochilam a pera e a maçã,
Cochila a minha mãe; dorme o meu pai, estão só
ment acordados eu e o meu coração.

Queto! no jardim meche-se um recanto. É meu amado,
do ou rebolhou-se uma ave? Meu amado, meu amado,
rápido meu querido, não há ninguém no quintal a
não ser eu!

IAD ANUGÁ

Iad anugá haita la
Ish lo hociz gaat ba
Zug sfatcha - shinai chein,
Rak linshikot notzru hein.
Hoi ima,
Rak linshikot notzru hein.

Bilchaioha hachalchliot
Sicheik tamid brak hapaz:
Raad tamid choishok raz
Bilchaioha hachalchliot.
Hoi ima,
Bilchaioha hachalchliot.

Ach balail hahu hazach
Eit sheshatfa tzeil hasvach,
Az et libá masra lo -
Et kol libá masra lo.
Hoi ima,
Et kol libá masra lo.

Elá tinha uma mão macia, ninguém ousava tocá-la.
Seus lábios, dentes belos - foram criados só
para beijos.

Em suas faces sempre brincava uma chama linda.

Tremia sempre uma volúpia em suas faces.

Mas naquela noite ela entregou-lhe todo o
seu coração...

IAFIM HALEILOT

Mah iafim haleilot oeEretz Knaan,
Tzonem heim uvehirim,
Hademam palta shir
Vaiaan la libi beshira.

Ilelat tanim nugá.techtze
Achaim halchu lirot tzonam dmi halail.

Lehashkot haadaram

Varacheil racheil sheli

Tetapeis al heharim.

Ilelat

Midei iom beiomo echrosh

Echrosh bemacharashti

Veim Racheil bagdá bi

Od lo hitiaashti.

Ilelat

Hals-heleg al haChermon höleich vehameis
Boi eilai Racheil sheli, boi venitaleis

Ilelat...

Iashva al hechalon vetisrök seará

Beieneihem hi prutzá, uveeinai hi vará.

Ilelat...

Quão belas são as noites em Cnaan. Meu coração can-
ta com a canção dos chacais à noite. Meus irmãos
foram pastorear o gado, a neve do Chérmon já es-
tá se descongelando, venha pois a mim minha Rachel,
minha amada Rachel. Se todos te consideram varri-
da, para mim você é completamente sã.

REITIHA

Reitiha beeit shehalcha lishov maim,
 ha, ia, la!
Chibaktiha beeit shehalcha ...
Neshaktiha beeit shehalcha ...
Azavtiha beeit shehalcha...

+

Eu a vi quando ela ia tirar água do pôço.
 ha, ia, la...
Eu a abracei quando ia tirar...
Eu a beijei quando ela ia tirar...
Eu a abdonei quando ela ia tirar...

BEIOM KAITZ

Beiom kaitz, iom chom, eit hashemesh
Mimrom harakia telaheit katanur ha-
 iom,
Eit ivakeish haleiv pinat sheket la
 chalom,
Bo eilai, bo eilai, reia aieif!

+

No dia canicular de verão, quando o sol
Do alto do céu queima como um forno,
Quando a alma procura um recanto silencioso
 so pôrdescangar
Venha a mim, meu cansado amigo!

+

PAAM ACHAT

Paam achat bachur iatza el hakviish
Paam achat bachur iatza
Bachurá hu sham matzá
Al iad hamachané, haia zebassadé.

Shimi na chavivati - hu amar
Shimi na chavivati
Mah dofeket libati
Al iad hamachané - haia ze bassadé.

Beeinai matzat rak at chein - hu amar
Beeinai matzat rak at chein
Baadeich hakol etein
Al iad hamachané haia ze bassadé.

Mah shebechaiai nachutz - hi amrá
Mah shebechaiai nachutz
Lo iuchal lateit chalutz,
Al iad hamachané - haia ze bassade.

+
Uma vez um bachur saiu do acampamento e encontrou uma bachurá. Escute minha amada - ela disse - o quanto bate o meu coração; a mim, só você agradou, por ti tudo darei.

O que eu preciso - ela respondeu - não me puder dar um chalutz, perto do acampamento, isto foi no campo.

+

8. D A N C A S

e
H O R A S
oooooooooooo

B A N U

Banu bli kol vachol
Anu aniei etmol
Lanu hagoral massar
Et milionei hamachar.

Tora ali na li
Eish hadliki beleili
Tehora rabat ora
Hora medura.

Tzei na lamaagal
Tein na shir mizmor ladal
Hinei neesfu lirkod
Bnei haoni vekashod.

Tora...

+

Víemos sem nada, nós somos os pobres de cuntem,
A rós o destino entregou os milhões do amanhã.

Torá suba para mim, asenda um fogo em menha noite,
Cândida, plená de luz, hora da fogueira!
Sala à roda, cante para o pobre,
Aqui reuniram-se para dançar os filhos da miséria e do espolho.

GUILU HAGALILIM

Guilu hagalilim	Ichème haGálil
Guiborei hachail	Ko ichème levavi
Sissu vessimchu	Rovi batzadi
Iomam valail	Vessucel aravi.
Becheshkat halail	Zulatcha hagalil
Nishma kol chalil	Mal'chit bri li?
Bhiro iashmia	Hagalil, hagalil
Shomeir hagalil	-Ach atá Galili.

Alegrai-vos, galileus, heróis militares,
Alegrai-vestes e divertie-vestes dia e noite,
Na escuridão da noite ouve-se um fuzilar
Sua vez faz ouvir à guetá-de-Galil.
Vibrará o Galil, assim vibra o meu coração
Minha carabina ao meu lado eu sou cavalo
é fruto,
A não ser você Galil, quem mais eu tenho?
Ó Galil, é Galil - só tu meu Galil!

NERANENA

Neranena, nezamerá
Tra-lá-lá-lá-la . . .

Cantaremos, entoaremos . . .

CHULU

CHulu mechol hahora
Chulu hachevraia
Hitakdu hitkakeidu
Chulia bətoch chulia.

Iachad bəoz vameretz
Habanim, habonim
Iachad nivnē haaretz
Mitoch shirá verikudim.

Hei! hei! cholelu
Iachad histolelu
Hei! hei! cholelu
Ad bli dai.

Dancem a dança da Hora, dancem chevraia. Prendeis-
vos uma roda dentro da outra,
Juntos com ousadia e energia, filhos, filhas,
Juntos construiremos a terra cantando e dançando.
Hei! dancem, juntos alegrai-vos. Hei! dancem,
Incessantemente,

KUMA ECHA

Kuma echa sov~~x~~ vassov
Al tanucha shuva shuv
Ein kan rosh veein kán sof
Iad el iad al taazov.

Iom shaká veiom avar
Iachad neifen ach el ach
Min hakfar umin hakrach
Bachermeish uvaanach,

+
Desperta irmão, gire e gire, não descance, novamente, aquí não há começo nem fim, as mãos não abandonam!

Um dia caiu e o dia passou, juntos nos voltaremos uns aos outros. Do campo e da cidade com a foice e com o fio de prumo.

+

HAVA NAGUILA

Hava, naguila hava(2)
Naguila venismechea.
Hava neranena,(2)
Hava neranena venismechea.
Uru, uru achim,
Uru achim beleiv sameiach(2)
Uru achim uru achim
Belev sameiach.

(Eia, alegrêmo-nos. Despertem irmãos!)

IRMINA

Iemina, iemina, smola, smola
Lefanim, achora
Tra, la, la...

Para a direita, para a direita, para a esquerda,
para a esquerda, para a frente, para atrás, trá-
la, la...

ALEI, CHALUTZ HADROR

Alei chalutz hadror

Alei vehagshem! (música de David)

Ascenda, chalutz do Dror, ascenda e realize!

CHEVRAIA

Chevraia, chevraia,
Mah naassé bli avodá
Eifo, veeifo /
Veeifo naavod?

BePetach Tikva haaravim
BeNes Tzion habetarim
BeiErushalaim iesh Anglim
Veeifo naavod?

+

Turma, que faremos sem trabalh? Onde trabalhare-
mos? Em Petach Tikva estão os árabes, em
Ness Tzlon os beltarim, em Jerusalém há Ingleses,
onde trabalharemos?

+

I U L A

Iula-la...

Hagshamá-Aliá

Aliá -Hachshará.

Iula- Aliá- Realiságão-Preparação.

HEI IULA

Hei iula-la

Hei iula-la

Iula, iula, iula, iula

Hei iula-la.

Hei iula-la hei iula-la

Hadror olé lahachshará

Hei iula-la.

Hei iula la...

Hakhshará - Aliá

Mapai... Ben Gurion,..

Mapai... Hei iula-la...

Hei iula-la, o Dror val a Hachshará;

Hei iula-la: Hachshará p/Alíá.

Hei iula-la: Mapai

Hei iula-la: Ben Gurion!

EIN ZE PELE

Ein ze pelo, ein ze pele,
Im ieshnam leilot kacile
Az efshar lenassot,
Hora shekazot.

Od nizcora, od nizcora
Et shiraich im hahora
Od nizcora heiteiv
Hora shebaleiv.

Et asher mazagt beiachad
Eish machol veeish cadachat
Heelit al hamokeid
Maagal rokeid.

- Não é de se admirar que existam noites como esta, então é possível experimentar-se uma hora como esta. Ainda nos lembramos, ainda nos lembramos os teus cantos com a hora, ainda nos lembramos perfeitamente, a hora que nos ficou no coração. Como fundiste o fogo da dança e c fogo ardente, elevaste sobre o altar um círculo dançante.

OD EZKORA

Od ezkora et hahora
Hora hanitzchit.
Et hahora sherakadnu
Iachad bagalil.

Odezkora et hahora
Hora hanitzchi.

Od ezkora eit rakadnu iachad hora
Hora sherakadnu iachad baGalil(2)

Ainda me lembrei da hora, da hora
eterna, da hora que dansamos juntos
no Galil. Ainda me lembrei
da hora, da hora eterna. Ainda me lembrei
de como dansamos junto a
hora, da hora que dansamos juntos
na Galileia.

KUMU NA

Kumu na achai beleiv sameiach
Kumu na beriná (2)
Lo babechi, lo valo
Hava vənaguila: Trá-lá-lá...

Levantaí-vos irmãos c/o coração alegre
Levantaí-vos cantados
Não chorai, absolutamente,
Ela, alegremo-nos, trá-lá-lá-lá...

DAVID

David, melech Israeil
Chai, chai vekaiam...

(David, rei de Israel
Vive, e exite)

EIMEK

Eimek, eimek avodá
Eimek, eimek hora (2)

Hora, hora eimek
Eimek, eimek hora...

Vale, vale do trabalho,
Vale, vale da Hora.
Hora, hora do vale, vale, vale da hora.

HECHALUTZ

* Hechalutz lemaan avodá }
Avodá lemaan hechalutz } bis

Zungali- galigali zungali-gali.

O chalutz para o trabalho
Trabalho para o chalutz.

-87 -

19) DIVERSOS

HAMANGUINA HANITZCHIT

Kol itzur teivel sofo lamut
Aval hamanguiná, aval hamanguiná
Aval hamanguiná, leolam nisheret.

Haiamim cholfim, shaná overet,
Aval hachevraia(3), leolam nisheret

Haiamim cholfim, shana overet,
Aval haahavá(3), leolam nisheret.

Haiamim cholfim, shaná overet
Aval hamanguiná, aval hachevraia,
Aval haahavá, leolam nisheret.

Todo o ser deve morrer,
Mas a música é eterna.

Os dias passam, passa um ano,
Mas a "chevraia" é eterna.

Os dias passam, passa um ano,
Mas o amor é eterno.

Os dias voam, passam anos,
Mas a música, mas a "chevraia",
Mas o amor é eterno.

ARUM DEM FAIER

Arum dem faier
Zinguem mir lider
Di nacht iz taier.
Zi kümt nit vider.

Un ven der faier
Vet farloshun vern
Schaint oif der himul
Mit zaine lichtike shtern.

Batzirt di kep
Mit blumen krantzun
Arum dem faier
Velun mir tantzun.
Vail tantzun zinguon
Iz unzor lebun
Arum dom faier
Chaloimoss shtrebun.

ZAI FREILECH

Zai freilech zai freilich
Vish op a trer um voin nit mer
Zai freilich
Oib siz dir nit gut dartzail ge mir
Zai freilech
Der sof zol blaibun dains
Mit ale koiches freilech zolstu zain
Keiner zol nit vissun fun dain pain
Meg dain hartz vi tzebrochen zain
Nor frailech zolstu zain.

ANI HAITI

Ani haiti beRishon
Sham pagashti et habaron
Sharti lo shirei Tzion
Ku-ku, Baron.

Eu estive em Rishon, lá encontrei o Baron
Cantei a êta cançõa do Tzion, Ku-Ku Baroal

ABDULA

Abdula Muchamed
Muchamed Abdula.
Gingala- gala gala
Gingala- gala....

SHALOM CHAVEIRIM

Shalom chaveirim (2)

Shalom, shalom

Lehitraot BeEretz Israel

Shalom, shalom,

Shalom, aos companheiros (2)

Até a vista, em Eretz Israel.

Shalom.

SHALOM UVRACHA

Shalom uvracha,

Leshalom uvracha letova(bis)

Lehitraot beartzteinu

Achar keitz galuteinu

Aval rak maheir

Lemaheir meod

Leshalom, leshalom, leshalom.

Shalom e benção, Para paz e boa benção

Até a vista em nossa terra

Após o fim de nossa diáspora.

Mas apressar, apressar muito. Paz!

HEIVEINU SHALOM

Heiveinu shalom aleichem(3)

Heiveinu shalom; shalom

Shalom aleichem.

(Trouxemos a paz a vocês)

SHIR LANEGUEV

Hashamata eich baneguev
Eretz mul shamaim
Mit palelet reguev, reguev
"Havu lanu main!"

main, main! Ham main !
Kitzameinu main !
Kitzameinu - mi iarveinu
Mi itneinu main!

Ki tzameita gam kivita
Reguev rigvotaim
Od narvecha veravita
Od narvecha main! Maim.

Od narvecha, od nivneka
Neguev venivneita?
Tmol nichsafnu od: "aieka"?
Vehaiom ngleita?

Maim.

Escutaste como no Neguev a terra reza ao céu:
"Tragm-nos água". Água, água ! Tragam água!

Pois estamos com sede - quem nos satisfará?

Quem nos dará água?

Se tens sede - nós te regaremos, ainda te
embeberemos de água. Água, água...

Ainda te regaremos, ainda te construiremos Neguev
o serás reconstruído. Onde ainda dizfamos com
saudades: onde estás? o hoje surgiste!

ACHSHAV

Achshav, achshav beEmek Izreel
Achshav, achshav beEmek Izreel
Tumba, tumba, tumba, beEmek Izreel
Hei! Tumba, tumba, tumba, beEmek
Izreel.

Agora, agora, agora no Eimek Izreel
Tumba no Elemk Izreel
Hei! Tumba, no Elmek Izreel.

+

S H A M B E E R E T Z

Sham beEretz Israel
Sham biKfar Ichezkoel
Poalim ivrim ovdim.
Notim eitzim berina
Vekotzrim beshirá
LaKeren Hakaiemet.

+

Lá em Eretz Israel!
Lá em Kfar Ichezzeel.
Trabalhadores judeus trabalham.
Plantam árvores cantando
E conifam enxoando
Para o Keren Kafemt.

+

MAGNILI

Nagui li shir hamoledet
 Nagnili shir hacheirut
 Na venad anochi bli moledet
 Na venad bedarchei hagalut.

Havu zemer adein guemer
 Havu zemer lamachol
 Tzchok poreia hadamroteiach
 Havu zemer lámhchol.

9

Cante-me uma canção da terra natal
 Canti-me uma canção da liberdade.
 Eu vago por aquí sempátria,
 Eu vago pelas sendas da Diáspora.
 Tragam canção incessantemente para a dança.
 O riso brota, o sangue ferve, tragam canção
 para a dança.

HAVA NERANENA

Hava noranona (2)
 Teida teivel kula kulani od chain chain
 Tifrach atzeinu od
 Tifrach sfateinu od
 Vegam digleinu inofeif mul tcheilet
 hashamaim
 Uma mikol haumot, kein, kein, kein,
 Tkuma mikol hatkuma lanu.
 Shiru na venashuva na
 Ashreinu ki bnei guaúla anu!

(Ela cantemos, que todo o mundo salba que
 nós todos ainda vivemos...)

P A R T E I I

F E S T A S

999999999999

F E R I A D O S

99999999999999

10. ONEG SHABAT

HINEI MAH TOV

Hinei mah tov umah naim
Shevet achim gam iachad.

Oh! Quanto é bom e agradável
Que irmãos vivam em conjunta!

+

VETAHER LIBEINU

Vetaheir libeinu
Leovdecha beemet.

Purifique o nosso coração
Para que possamos servir c/sinceridade.

+

11 . SUCOT E SIMCHAT TORA

LAMA SUKA ZU?

Lama suká zu, aba tov sheli?
La'sheiv bassuka, iakiri,
Lasheiv bassuka, chavivi,
Lasheiv bassuká ieled chein, ieled
chein sheli.

Lama leisheiv ba, aba tov sheli?
Avoteinu, iakiri,
Avoteinu, chavivi,
Avoteinu af gam heima iashvu bassu-
ká.

Mah hakufsa ieish, aba tov sheli?
Etrog, etrog, iakiri,
Etrog, etrog, chavivi,
Etrog, etrog ieled chein, ieled
chein sheli.

Para que esta Suka? meu bom pali
Para sentar nela, meu bom filho!

Para que sentar nela? meu bom pali
Nosso antepassados setaram nelas!

Na que é que há na caixinha, meu bom pali?
Há um "etrog", meu bom filho.

SIMCHAT TORÁ

Iom tov lanu, chag sameiach
Ieladim naguila mai
Lessukatenu ba oreiach
Avraham avinu baruch habá!

Iachad et hachag nachoga
Belulav, hadas etrog,
Bei heach nismach meod
Uvamagal nirkod.

Hoje temos um dia festivo, criança alegrêmo-nos!
À nossa suka veio uma visita - Abrão avinu,

Juntos festejaremos a festa c/lulav, hadas e etrog. Oh! alegrêmo-nos muito e dansemos em roda!

SISSU V'SIMCHA

Sissu v'ssimcha bessimchat torá
Machau kapia
Hagui shir bekol chazak
Uvintziltaim.

Iad el iad kulanu keechad
Koh bassach naavora
Shevach laeil ki BeIsraeil
Haita simcha veorá.

+

Alegrai-vos em Simchat Tora, cantai em voz alta.
De mãos dadas todos como um passaremos, elogiem
a Deus que em Israel houve luz e alegria.

+

12. C H A N U K A

MAOZ TZUR

Maoz tzur ieshuati lecha naé lesha-
 beiach
Tikon beit tefilati yesham todá ne-
 zabsiach
Leeit tachin matbeiach mitzar hamena
 beiach
Az ezmor, beshir mizmor, chanukat han
 mizbeiach.

Ievanim nikbetzu alai azai bimei
 chashmanim
Ufartzu chomot migdalai vetimu kol ha
 shemanim
Uminotar kankanim naassé neis lasho-
 shanim
Bnei biná imoi shmoná kavu shir ure-
 naná.

+

Rechado dos tempos, deixa-nos cantar uma
canção elogiosa à tua força salvadora:
Renovaste o nosso templo, salvando-nos do
inimigo que destruiu as muralhas de nos-
sa cidade, possibilitando-nos orar para ti.

+

CHANUKA, CHANUKA

Chanuka, chanuka, chag iafe kol kach,
Or chaviv missaviv, guil leieled rach.

Chanuka, chanuka svivon sov sov
Sov, sov, sov, sov, sov, sov
Mah naim vatov.

Ghanuka, chanuka, ein chalon bli eish
Levivot suffganiot bochol bait icish.

Chanuka, chanuka, chag chaviv meod.
Shiru na, zamru na,
Utzou lirkod.

Chanuka, festa tão bela, luz querida em volta,
alegria para a criança pequena. Chanuka,
plão - gire, gire - Quanto é agradável e bom.
Chanuka, não há janela sem fogo, "latkos" suculentos há em toda casa. Chanuka, festa muito querida; canta!, e dançai.

MI IMALEIL

Mi imaleil gvurot Israeil
Otan mi imré?
Hein bechol dor iakum haguibor
Goeil haam!

Shma! Baiamim haheim bazman hazé
Makabi moshia ufodé
Uviameinu kol am Israeil
Itacheid iakum veigaeil.

+

Quem contará as proezas de Israel
A elas quem enumerará?
Em toda a geração surgirá o herói,
Libertador do povo!

Escutei! Naquêles dias neste tempo
O Macabeu auxilia e liberta
E em nossos dias todo o povo de Israel
Unir-se-á; erguer-se-á e redimir-se-á.

SOV, SOV SVIVON

Sov(5) svivon

Mirushalaim leGuivon

MiGuivon sov ad Boit Eil

Umisham leIzrael.

Sham kahal chalutzim

Bamachol kulam iotzim

Sov, sov svivon

Rutza, utza laguivon.

Sov(5) svivon

M'Irushalaim leGuivon

Bamaagal hikaneiss

Ulechol bekol hachreiz:

Hinci kam vchaia haneiss

MiBeer Sheva voad Dan

Kol haarotz hafchá gan.

Gire, ó plão, por todos os recantos de Eretz
até o Eloek Izreal. Lá você encontrará uma
multidão de pioneiros dancando.

Gire, ó plão, de Jerusalém ao Guivon, entre
na roda e anuncie em voz alta: Eis que acon-
teceu o milagre: toda a terra é um laranjal!
De Beer Sheva até Dan, toda a terra tornou-
se um jardim..

13. T U B I S H V A T

Ki tavou el haaretz
Unetatom kol eitz tochila
Venatan hacitz pirió
Vehaaretz ievulá.

Eit lintoa ilanot (bis)
Eit lintoa volivnct.

Veishavtem ish tachat gafno
Veish tachat tecinato
Vohcitem kocitz shatul
Al palguei maim. Eit lintoa...

Uvnitem charvot olam
Shomomot tokomomu;
Vechaitom al admatechem
Lavotach ulcolam. Eit lintoa...

Se vierdes à terra e plantardes árvores, a ár-
vore dará o seu fruto e a terra o seu produ-
to. E cada qual viverá firmemente deixaixo
de sua parreira e de sua tamareira. E cons-
truiréis as ruínas eternas e ermos reergueréis,
e viveréis em vossa terra; garantidos para
sempre. É tempo de plantar árvores, é tem-
po de plantar e de construir.

SHIR HASHATIL

Gam bair vegam bakfar ieled kum iashkim
Veeitzei lagai volahar im shtilim ier ⁷
Ze haicm nita venishtol venake po sho- ^{km}
^{resh} Od shaná veod shaná - vehinei po choresh
Shiru shir lashatil
Mihuda vead haGalil
Ta ushtol, shtol vetá,
Gam ani vegam atá.

Hoi, harchivu haguma lamatar volachama !
Hashatil harach igdal-ufárcha shmamá.
Ma li sela, ma li chol - iad veiad odorei
Tif artzeinu haktaná : Eretz létiferet.

Si... -

2

Tanto no campo que é
perto e vai plantar suas mudas verdes. Hoje
plantaremos e daqui a alguns anos teremos um bos
que. Canta! uma canção à muda de Judá ao Galil!
Plantaremos todos tanto eu quanto tu!

A terra muda crescerá e o deserto florescerá. O
que representam as rochas e as areias - as mãos
sucedem-se em filhas. Ficará bela a nossa pequena
terra - a terra modelo do encanto.

Cantai...

KACH HOLCHIM HASHOTLIM

Kach holchim hashotlim,
Ron baleiv veeit baiad.
Min hair umin hakfar
Min hair umin hakfar.

BETU BISHVAT.

Lama batem hashotlim?
Nach bakarka uvatzor
Vegumot saviv nachpor
Beharim uvamishor.

BETU BISHVAT.

Mah ihei po hashotlim?
Shtil iavo bechol gumá
Iaar ad ifros tzilo
Al artzeinu aguná.

BETU BISHVAT.

+
Assim vão os plantadores, cantando e com a
pá na mão. Da cidade e da aldeia em TU
BISHVAT.

Para que viestes, plantadores? Bateremos o
solo e a rocha, cavaremos fossas em volta,
nas montanhas e nas planícies, em TU BISH-
VAT.

Que haverá aqui, plantadores? Uma muda virá
em cada fosso e um bosque extenderá a sua
sombra sobre a terra que está triste, em TU
BISHVAT.

HASHKEIDA PORACHAT

Hashkeida porachat
Veshemesh paz zorachat
Tziporim meirosh kol gag
Mevassrot et bo hechag.

Tu Bshvat higuia, éhag hailanot (bis)
Haaretz meshavaat;
Higuia eit lataat !
Kol 'echad ikach lo eitz,
Baitim heitzei chotzeitz:

Tu Bishvat...

Nita kol har vagueva
Midan vead Beir Sheva;
Veartzteinu shuv nirash
Eretz zait udvash.

Tu Bishvat...

o

O amendoeiro floresce, o um sol lúcido brilha:
os pássaros do címo de cada teto anunciam a vin-
da da festa;

Tu Bishvat, festa das árvores.

A terra grita: chegou a hora de semear!

Cada qual tome uma árvore, com pás iremos em
grupos: Chegou Tu Bishvat, festa das árvores.

Plantaremos em toda colina e montanha, de Dan a
Beer Sheva; e rehaveremos novamente a nossa
terra que emana óleo e mel.

Chegou Tu Bishvat, festa das árvores.

o

14 - PURIM

CHAG HAPURIM

Chag Purim, chag Purim,
Chag gadol hu laihadim
Masseeichot, raashanim,
Zmixot verikudim.

Hava narisha, rash, rash, rash (b)
Baraashanim.

Chag Purim, chag Purim,
Ze el ze sholchim manot.
Nachmadim, mamtakim,
Tufinim, migdahot.

A festa de Purim, a festa de Purim
É uma festa grande para os judeus
Máscaras, reco-recos;
Dançees e danças.

Ela, pegamos, rash-rash-rash (bis)
Com os reco-recos.

A festa de Purim, a festa de Purim,
Cada qual envia presentes.
Mimos, doces,
Balas e cuitutes.
Ela...

P U R I M H A I O M

Haiom purim lanu

Machar iom chol

Eil tzivá bepurim

(x) Levivot echol

Eil tziva lismoach haiom ad bli dai

Ulevilti shchoach

Gam ani azai.

(x) Et Esteir bareich

(x) Mordechai zchor

(x) Et Haman hakot.

Hoje, no dia de Purim, deus mandou abençoar a Ester, relembrar a Mordechai e maldizer a Haman, e também não se esquecer dos pobres neste dia do tão grande alegria.

P U R I M - H A I O M

Purim haiom.

Naguila venissmecha

Noda laeil shebarom

Bo tamid nivtacha

Nismach naguil kulalu

Al neiss assá eil lanu

Purim haiom

Naguila venissmecha,

haiom Purim

Naguila venissmecha.

15. PESSACH

CHAD GADIA

Chad gadia, chad gadia (bis)
 Dezabin aba bitrei zuzel, chad gadia.

Chad gadia, chad gadia,

Veata shunra yoachla legadia
 dezablin aba; bitrei zuzel (chad...)

Veata kalba yenashach ieshunra
 Deachla legadia, dezablin aba bitrei zuzel
 (chad...)

Veata chutra vehika lechalba denashach le
 Deachla legadia dezablin aba bitrei zuzel.
 (chad...)

Veata nura vessaraf lechutra dehika lechalba
 Deashach ieshunra doachia legadia
 Dezablin aba bitrei zuzel
 (chad...)

Veata mala yechava lenura dessaraf lechutra
 Dehika lechalba denachsh ieshunra deachla legadia
 Dezablin aba bitrei zuzel
 (chad...)

(cont. na Hagada)

Canção que mostra a supremacia da justiça divina, pois é a justiça final.

D A Y E I N U

Ilu hotzianu mimitzraim

Hotzi um mimitzraim, daienu...

Ilu natan lanu et hashabat,

Natan lanu et hashabat, daienu...

Ilu Hichnissanu leeretz Israel

Hichnissanu leeretz Israel, daienu...

Se Deus não nos tirasse do Egito, seria o suficiente. Se deus só nos desse o sábado seria o suficiente. Se Deus só nos levasse a Eretz Israel seria o suficiente.

A D I R H U

Adir hu, adir hu

Ivne beito bekarov

Bimheira, bimheira,

Bnei beitcha bekarov.

Eil bnei, eil bnei

Bnei beitcha bekarov.

Pachur hu, gadol hu(ivne...)

Dagul hu, hadur hu (ivne...)

Vati hu, zakan hu (ivne...)

Chassid hu, tahor hu(ivne)

Lachid hu, kabir hu (ivne...)

Ele é poderoso, portanto, reconstruída muito em breve o seu templo.

Ele é jovem, ele é grande, portanto...

Ele é ilustre, ele é imponente, portanto...

Etc...

ADIR BIMELUCHA

Adir bimclucha, bachur kahalacha
Gdudav, iomru lo
Locha, ki locha,
Locha af locha, locha adonai
hamamlachá
Ki lo nao, ki lo iaó.

Dagul bimclucha, hadur kahala-
cha
Vatikav iomru lo
Locha...

+

Poderoso no reine, jovem tal como é nece-
sário, Igualmente elevado e esplêndido: os
teus batalhões e fléis te dirão: - Só a
tf deus pertence o reino.
EILIAHU

Elijahu hanavi
Elijahu hatishbi
Elijahu , Elijahu
Elijahu, haguiladi.

Bimhoira beiameinu
Iavo alcuinu
Im mashiach ben David.

Ó profeta Ellahu, logo, em nossos dias
vecha a nós com o Messias, da casa de
David.

ESHALA ELOHIM

Eshala elohim, igaala shvuim
Iciasseif zruot, iciasseif zruim
Rachaman, racheim...

Na 16 leartzeim beshirá vezimra
Uvokol riná, uvokol riná
Rachaman racheim,

Ó Deus piedoso, redíma os prisioneiros,
reuna os espargidos.
Vamos a Eretz cantando em voz alta.

IOM LEYABASHA

Iom leiabashá nohófchu motzulim
Shirá chadashá sharu guculim
Hatabaat botarmit ragli bat anamit
Ufaamoi Shulamit iafu bancoalim
Dgaloi choim tarim al hanisharim
Utolakeit nifrazim kimulakoit shibolim.

No dia em que as águas profundas se tornaram terra árida, uma nova canção de glória cantou o povo abençoado.

-113-

16 - :L A G-B A O M E R .

HAIARA

Haiara, haiara bokeshot vachitz
nakuma neitzeia sham pach vitz

Iatzitzu moialmitzameret kol oti

Sham lerek vazohar varoshav ein kefir.

Nishkor im ch'otzi

Nekarkoir im tzfordus

noit hachad

Narutza, achim, hoi, narutza
nischtoiv

Naria, nitzhala, naguila bochol
leiv.

+

Para o campo salamos munidos de arco e
flexa. Lá, flares e brotos amadram-
se difundidos, lá há vultos e longas
infindáveis. Imitaremos os ricos e os
animalzinhos, correremos, nos alegre-
mos a todo o coração.

+

Bar Iochai

Bar Iochai ! Bar Iochai !

Bar Iochai ashrecha

Shomen tov, shemon saason

Nimshachta moichavoирrecha.

-118-

Bo, Bo, na kotzer - hen rad haim passu
 shake bevar sihemesh beharim, shemosh b
 tzeiaim.
 Ba hashemesh, ba, ba, et likor.
 Ba hashemesh, ba, ba, et likor.
 Kama zu? zo, zo, magal ze?
 Ze, ze, haektor?
 Ketzor, ketzor ? haektor ? - ketzor,
 ketzor!

Vinha, ó céltanor - calu o dia e fugiram as sombras, o sol já se pôs entre os montes.

Célio: Junto com o sol veio a hora da colheita. Esta messe? - Sim, esta.
 Esta forte? - Sim, esta. Caffarelli?
 Caffe, colheit Caffarelli - ce fo, cettel

1 8. TISHA BEAV
~~oooooooooooooooooooooooo~~

ELI TZION

Eli tzion veareha kmo isha betzireha
Uchivtulá chagurat sak al baal neureha.
Alei armon asher nitash beashmat tzon
adareha
Veal biat mecharfei eil betoch mikdash
chadareha.
Alei galut meshartei eil: manimei shir
zmareha.
Veal damam asher shupach, kmo meimei
ieoreha.

+

Gema Tzion e tuas montanha e tuas cidades tal
como a mulher em seus sofrimentos, tal como u
ma jovem enlutada por seu falecido amor da
juventude. Pelo palácio que foi abandonado por
culpa do teu povo fiel e pela entrada de blas-
femeadores de teu deus em teu templo. Pelo Ga-
lut no qual se encontram os servos do senhor e
por seu sangue que foi derramado tal como as
águas de teus rios.

+

SHIR HAITUR

Derech panu, hieneibantu
Kol hamon chogueig kulantu
Chag haiom lípri haaretz
Gan vakerem vessadot.
Melo hassal halo heiveinu
melo hatene bikureinu,

Sal vatene pri haaretz
Neatreinu kavod.

Ze saleinu venanveihu
Ze taneinu uneatrehu;
Ze saleinu , ze taneinu
Bikurei sade.

Abrí alas, eis que chegamos,
Nós somos todos uma multidão festiva
Hoje é dia festivo para o fruto da terra
Para o jardim, para o vinhedo e para os campos.
Pois que trouxemos um cesto cheio
Um balao repleto de nossas premissas.

Cesto e balao do frutos da terra
Os coroaremos de honra.
Este é o nosso cesto e o ornaremos
Este é o nosso balao e o coroaremos
Este é onnosso cesto, este é o nosso balao
Premissas do campo.

19. D I V E R S O S

oooooooooooooooooooooooo

LENISHMAT HERZL

Keiom aviv mukdam eileinu
Hofata, vecheshkat chaeinu
Baor kessem higata
Veshirat chofsheinu barama hishmata
Ufitom nifsakai
Hofata hagadol yanigdal anachnu
Moieider avadim lelochamim nehefachnu,
Bevitcha darkeinu acharecha halachnu,
Maaminim vegueim, maaminim vegueim.

Teodoro Herzl: Como um dia primaveril tu
vieste a nós, iluminando a obscuridade de
nossa vida com uma luz mágica, cantando
em altas vozes à canção de nossa libe-
rda- - e, de repente, parou.

Syrgiste grande - e nós engrandecemos,
De um bando de cordeiros tornámo-nos um
novo Rovoide, futadões, fomos confiantes em nos
nosso caminhos atrás, tí confiantes, crédulos,
tí orgulhosos nos abrimos alas, os vinhos
nosso festejou com festa, e os homens nos
nosso dia nôs festejou com festa.

AGADA

Al sfat iam Kineret
Armon rav tiferet
Gan eil sham natua
Bo eitz lo ianua.

Mi gar sham? Mak naar
Kaof bidmi iaar
Lomeid sham tora hu
mipi Eiliahu.

Hass... Gal lo koleiach
Kol of haporeiach
Omeid veshomeia
Torat eil boleiach.

Num palácio, às margens do Kineret, circundado
de um lindo jardim imóvel, reside somente um me-
nino que estuda Torá tendo como mestre a Eillahu.
Tudo, ondas, aves, plantas- fica imóvel ouvindo
a sabedoria divina que jorra.

DUNDAI

Dundai, dundai, dundai, dundai...
Eretz Israel bli tora
Hu kaguf sli neshama

Israel sem sabedoria é o mesmo que o corpo
sem a alma.

BIKURIM

Pri gani hinei ni veiti
Mlo hatene - rav peeir
Bikurim po heeleiti
Veroshi atarti zeir

La, la, la...

Min hakfar movil haira
Bon roim tale ugdi
Veshirav bokol iashira
Didal, didal, didal-di.

Li, li, li...

Bon ikar mipri gancihu
Tcoanim verimonim
Uvassal lo al shichmoihu
Tohimona zug ionim.

Lu, lu, lu...

+
Eu trouxe para cá as premissas de meu jardim
Um cesto cheio - tão belo
As premissas aqui elevei
E a minha cabeça coroel com uma grinalda

Da aldeia o pastor conduzindo as cabras
e as zveias, canta em altas vozes:dindal...

O lavrador traz de seu pomar tâmaras e
rômãs, e de dentro de sua cesta , arru-
lhão duas pombas,

AVINU MALKEINU

Avinu malkeinu
Chaneinu vaaneinu
Ki ein banu maassim.

Assei imanu
Tzdaka vachessèd
Vehoshieinu.

Nosso pai, nosso rei,
Tenhamos tua graça e responda-nos,
Pois que não fizemos nenhuma ação.

Seja para nós
Justo e benevolente
E salve-nos. . .

HOI IBANE

Hoi ibane, ibane, ibane,
Ibane hamikdash.

Que seja reconstruído...
Reconstruído o templo.

SALEINU

Saleinu al kteifeinu

Rosheinu aturim

Miktzot haaretz banu

Heiveinu bikurim

Mihuda, mihuda veshomron

Min haeimek, min haeimek vehagalil

Panu derech lanu

Bikurim itanu

Hach-hach-hach batof

Chaleil bechalpil

o

Nossos cestos estão sobre os nossos ombros

Nossas cabeças estão enguiriladas

De todos os recantos da terra viemos

Trouxemos as premissas.

De Judá, de Judá e do Shomron,

Do Eimek, do Eimek e do Galil

Abrí alas para nós

Trazemos premissas

Rufem os tambores

E toquem as flautas.

o

KADRU PNEI HASHAMAIM

(MOT IOSSEF TRUMPELDOR)

Al har nissá gavoha
Shomrim ivrim olim
Veal harei hagUILBOA
Guf chaveziram nossim.

Kadru pnei hashamaim
Veruach has veraash
Kiblu harei Efraim
Korban tzair chadash.

+

Guardas judeus sobem sobre um monte muito elevado, transportando sobre os montes do Guillbña o corpo do seu companheiro.

Os céus se escureceram e uma ventania rugiu. -
recebeu montanhas (do Guillbña) de Efraim, uma nova e jóven vítima.

+

SEU TZION

Seu tziona neis vadeguel
Deguel machnei Iehuda.
Mi barechev, mi bareguel
Neiass na laaguda.
Iachad neilcha na venashuva
Artza avoteinu,
El artzeinu haahuvá,
Eres ialdutcinu.

Shuvu, shuvu mimerchakim
Artza eretz avot.
Nussu, nussu mimaamakim
Boozrat shochein aravot.
Az am nihie kmo hainu
Menu iatcid, piná.
Az ach schok imaloi pinu
Uleshoncinu rina.

+

Transportai a Tzion o estandarte e a bandeira,
A bandeira do acampamento de Judá,
Unsa' pé e outros a cavalo,
Transformêmo-nos em uma União.
Juntos iremos e voltaremos
À terra de nossos antepassados
À terra amada, berço de nossa infância.

K A M A T O V

Kama tov lihiot behapoeil

Behapoeil, Behapoeil.

Heil Kama tov lihiot behapoeil

Behapoeil.

Baboker laavodá

Batzaharaim lsachilá

Baerov lasheina.

+

Quanto é bom estar no Poell

No poell, na Poell,

Oh! Quanto é bom estar no Poell

no Poelli

De manhã para o trabalho

Ao meio dia para o almoço

E à noite para o sono.

+

ÍNDICE

P A R T E I

I. HINOS

HATIKVA	4
BIRCAT AM	5
HIMANON HAPARTIZANIM	6
DI SHVUE	8
HABEIN LEUMIT	9
HIMANON SHEL HAKEREN HAKAIEMET	10

2. CANÇÕES DE NOSSA TERRA
E DE NOSSO PVO

PO BEERETZ	12
BAHAR, BAGAI	13
KINERET	14
BIKA AMUKÁ	15
HALA TARDEIN	16
SOVEVUNI	17
KACHA	18
VEULAI	19
TERUSHALAIM	20
LEMOLADETI	21

KAREIV TOM	22
TEL AVIV	23
IAH ADIR	24

3. CANÇÕES DE ALIÁ
E ESFORÇO

ALINU	26
ANU BANU ARTZA	26
BACHSHAI	27
IEISH LANU KDAKH	28
KADIMA	28
ZAMRI LI	28
ANU OLIM	29
SHIR HACHEIRUT	30
KLOSSOVER CHALUTZIM	31
HACHSHARÁ	32
ALEY CHALUTZ	33
SHIR HAALIÁ	34

4. CANÇÕES DE ESPERANÇA
E DE CORAGEM

BETEL CHAI	36
AL SFOD	37
CHANITA	38
AM ISRAEL	39
LO, LO, LO	39
MASSADA	40
EIN DAVAR	41
LAMITNADEVIM LAAM	42

LO TENUTAK HASHALSHELET	43
CHAMISHÁ	44
SHIR HAPALMACH	45
MIR FRAIE SCOTUN	46

5. CANÇÕES DE TRABALHO

HAVU LEVEINIM	48
HACH PATISH	49
SHIR HAAVODÁ (Bialik)	50
SHIR KAAVODA	51
MI IVNE	52
KADIMA HAPOEIL	52
KOVA SHEL KASH	53
SHIR HAPOEIL	54
MAH ICHPAT	55
LEHAVA	55
HACHALUTZIM	56
ZEMER	56

6. PASTORAIS

BAA MENUCHA	58
SHIR HAEMEK	59
SHURU	60
ALEI GUIVA	61
GAMAL, GUEMALI	62
BAMIDBAR	62

ADAMÁ	63
ADAMÁ (II)	64
BAKVUTZÁ	65
BEMACHARASHTI	66
SHIR HANAMAL	67
ALU LARESHET	67
RUCHOT HAJAM	68

7. CANÇÕES DE AMOR

SHIMU NA MAASSIÁ	70
BEIN NEHAR PRAT	71
ZIRMU GALIM	71
IEISH LI GAN	72
IAD ANUSÁ	73
XXXXXXBX	XX
MAH TAFIM HALEILOT	74
REITIHA	75
BEITOM KAITZ	75
PAAM ACHAT	76

8. DANÇAS E HORAS

BANU	78
SUTLU HAGALILIM	79
NERANENA	80
CHULU	80
KUMA ECHA	81
HAVA	81

87		SHIR HANITZCHIT	84
88		SHIR LANEGUEV	85
89		SHIR BEERETZ ISRAEL	86
90		NACHN LI	87
91		HAVA NERANENA	88
92		SHALOM UVRACHA	89
93		SHALOM CHAVEIRIM	90
94		HEI SHINU SHALOM	91
95		ZAHAV FREILECH	92
96		ANI MAITZI	93
97		ABDURA	94
98		ARUN DEM FATER	95
99		ZIBSON LAPOREZER	96
100		HAMAGGUINAI KHANITZCHIT	97
101		RECHALUTZ LEMAAN AVODA	98
102		EIN DE PELE	99
103		DAVID	100
104		ELIEK	101
105		KUMINA SOI	102
106		OD KOKORA	103
107		CHEVODAIA	104
108		ALEIJLA CHALUTZ HADROR	105
109		LEMINA	106
110		- 129 -	107
111		CHUR	108
112		NERANENA CHIBERON	109
113		SHIR HANAFILIM	110
114		SHIR HANITZCHIT	111
115		SHIR HANITZCHIT	112
116		SHIR HANITZCHIT	113
117		SHIR HANITZCHIT	114
118		SHIR HANITZCHIT	115
119		SHIR HANITZCHIT	116
120		SHIR HANITZCHIT	117
121		SHIR HANITZCHIT	118
122		SHIR HANITZCHIT	119
123		SHIR HANITZCHIT	120
124		SHIR HANITZCHIT	121
125		SHIR HANITZCHIT	122
126		SHIR HANITZCHIT	123
127		SHIR HANITZCHIT	124
128		SHIR HANITZCHIT	125
129		SHIR HANITZCHIT	126

9. DIVERSOS

87		SHIR HANITZCHIT	88
88		SHIR LANEGUEV	89
89		SHIR BEERETZ ISRAEL	90
90		NACHN LI	91
91		HAVA NERANENA	92
92		SHALOM UVRACHA	93
93		SHALOM CHAVEIRIM	94
94		HEI SHINU SHALOM	95
95		ZAHAV FREILECH	96
96		ANI MAITZI	97
97		ABDURA	98
98		ARUN DEM FATER	99
99		ZIBSON LAPOREZER	100
100		HAMAGGUINAI KHANITZCHIT	101
101		RECHALUTZ LEMAAN AVODA	102
102		EIN DE PELE	103
103		DAVID	104
104		ELIEK	105
105		KUMINA SOI	106
106		OD KOKORA	107
107		CHEVODAIA	108
108		ALEIJLA CHALUTZ HADROR	109
109		LEMINA	110
110		- 129 -	111
111		CHUR	112
112		NERANENA CHIBERON	113
113		SHIR HANAFILIM	114
114		SHIR HANITZCHIT	115
115		SHIR HANITZCHIT	116
116		SHIR HANITZCHIT	117
117		SHIR HANITZCHIT	118
118		SHIR HANITZCHIT	119
119		SHIR HANITZCHIT	120
120		SHIR HANITZCHIT	121
121		SHIR HANITZCHIT	122
122		SHIR HANITZCHIT	123
123		SHIR HANITZCHIT	124
124		SHIR HANITZCHIT	125
125		SHIR HANITZCHIT	126
126		SHIR HANITZCHIT	127
127		SHIR HANITZCHIT	128
128		SHIR HANITZCHIT	129
129		SHIR HANITZCHIT	130

PARIE _ _ _
FESTAS _ EFERIADOS

10. ONEG SHABAT

HINET MA TOV	96
VETAHER LIBEINU	96

11. SUCOT E SIMCHOT TORAH

LAMA SUKA ZU	97
SIMCHAT TORA	98
SISSU VESSIMCHU	98

12. CHANUKAH

MAOZ TZUR	99
CHANUKA, CHANUKA	100
MIL MALEI'L	101
SOV, SOV SVIVON	102

13. TU BISHVAT

BRACHA LETU BISHVAT	103
SHIR HASHATIL	104
KACH HOLCHIM HASHOTLIM	105
HASHKEIDA PORACHAT	106

14. PURIM

CHAG PURIM	107
PURIM HA'OM	108
HA'OM PURIM LANU	108

15. PESSACH

CHAD GADIA	109
DAYEINU	110
ADIR HU	110
ADIR BIMELUCHA	111
E'LLIAHU	111

ESHALA ELOHIM	112
JOM LEIABASHA	112
16. LAG BAOMER	
HAIARA	113
BAR [OCHAI]	113
BA HASHEMESH	114
17. SHAVUOT	
SALEINU	115
SHIR HAITUR	116
B! KURIM	117
AGADA	118
DUNDAI	118
18. TISHA BEAV	
ELY TZION	119
AVINU MALKEINU	120
HOI IBANE	120
19. DIVERSOS	
LENISHMAT HERZL	121
KADRU PNEI HASHAMAIM	122
SEU TZIONA	123
KAMA TOV	124
ÍNDICE	125-131

+

 Edição da Lishká Merkazit

 Publicada pela kvutzá

 ARON DAVID GORDON

 SÃO PAULO